

البحث الجامعي

تحليل الأخطاء النحوية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية في  
البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالانج

إعداد:

عتيق رحمتك

رقم القيد : ١٣١٥٠١٦٠

إشراف :

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

أكتوبر ٢٠١٧

البحث العلمي

تحليل الأخطاء النحوية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية في  
البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالانج

مقدمة لإكمال بعض الشروط للحصول على درجة سرجانا (S1)

لكلية علوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

عتيق رحمتك

رقم القيد : ١٣١٥٠١٦٠

إشراف :

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

أكتوبر ٢٠١٧

استهلال



## إهداء

أهدي هذه الرسالة إلى:

والدي شهر و والدي ستي سورين

الذان قد رباني بالإخلاص والرحمة في طول زماني

وأخي الكريم

عارف نصرالدين

و كل أسرتي المحبوبة على دعائهم للنجاح في جميع أموري في الحياة والتعليم

## كلمة الشكر و التقدير

الحمد لله على كل حال، و أشكره على فضله المنوال، و أسأله جزيل المنوال، و الثبات في الحال و المال، و أصلي و أسلم على النبي صاحب الكمال، و على آله و صحبه ذوي الأحوال، أما بعد:

قد منّ الله عليّ بالإنهاء من إعداد هذا البحث، فله سبحانه بالحمد و الثناء، و بعد حمد الله تعالى، أن أتقدم بالشكر و التقدير و العرفان إلى الذين كان لهم فضل في إنجاز هذا البحث إلى خير الوجود. منهم:

١. سماحة الأستاذ الدكتور عبد الحارس الماجستير ، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢. سماحة الأستاذ الدكتور أغوس ميمون الماجستير ، عميد كلية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٣. سماحة الأستاذة الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية و في هذا الوقت هي مشرفة لهذا البحث جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. التي أفادت مني علميا وعمليا ووجهت خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى الإنتهاء منه، فلم تبخل بعلمه يوما عن مساعدة البحث وتوجيهه. فله مني خالص الشكر والتقدير، ومن الله العظيم الثواب والجزاء.

٤. سماحة الأساتذة المعلمين في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مانج فلهم من الباحث كل شكر و

التقدير على ما قدموهم من العلوم و المعارف و التشجيع و جزاهم الله خير  
الجزء.

و أخيرا، إن هذا البحث لا يخلو من الأخطاء و النقائص، فيرجو الباحثة  
من القراء أن يقدموا الإقتراحات لتحسين هذا البحث. عسى الله أن يجعل هذا  
البحث مفيدا و نافعا لمن يستفيد منه. آمين. والله ولي التوفيق.



الباحثة

عنتيق رحمتك

عنتيق رحمتك

١٣١٥٠١٦٠





تقرير لجنة المناقشة

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد أكتفت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

- الاسم : عتيق رحمتك  
رقم التسجيل : ١٣١٥٠١٦٠  
عنوان البحث : تحليل الأخطاء النحوية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج  
وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها على درجة سرجانا (في قسم تعليم اللغة كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠٢٠).  
تقريراً بمالانج، ٦ أكتوبر ٢٠١٧.  
الدكتور الحاج نورهادي الماجستير،  
رقم التوظيف: ١٩٦٤٠١٠٣٢٠٠٣١٢١٠٠١  
الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير ،  
رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٢٠١١٩٩٨٠١٠٠٢  
الدكتور سلامت دارين الماجستير،  
رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٣٠٥٢٠٠٠٠٣١٠٠١  
عميد كلية علوم التربية والتعليم  
الدكتور الحاج أغوس ميمون الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣

قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير عميد كلية علوم التربية

فنقدم بين يديكم هذا البحث الجامعي كنبته الطالبة:

: عتيق رحمتك

الاسم

: ١٣١٥٠١٦٠

رقم القيد

عنوان البحث : تحليل الأخطاء النحوية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

وقد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧ م، وتقبل منا فائق الاحترام وحزيريل الشكر.

تقريراً بمالانج، ٦ أكتوبر ٢٠١٧



عميد كلية علوم التربية والتعليم

الدكتور الحاج أغوس ميمون المانجسترا

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣

قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

فنقدم بين يديكم هذا البحث الجامعي كتيبه الطالبة:

: عتيق رحمتك

الاسم

: ١٣١٥٠١٦٠

رقم القيد

عنوان البحث : : تحليل الأخطاء النحوية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى

العربية في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

وقد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على

الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا

(S1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم

الإسلامية الحكومية بمالانج للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧ م، وتقبل منا فائق الاحترام

وجزيل الشكر.

تقرير بمالانج، ٦ أكتوبر ٢٠١٧

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة الحاجة مملوذة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

مواعيد الإشراف

الاسم : عتيق رحمتك  
رقم القيد : ١٣١٥٠١٦٠  
عنوان البحث : تحليل الأخطاء النحوية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.  
المشرف : الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	٢٨ مايو ٢٠١٧	تقديم و مناقشة الفصل الأول حتى الفصل الثالث	-
٢	٤ يونيو ٢٠١٧	تقديم من إصلاحات الفصل الأول حتى الفصل الثالث	-
٣	١٢ يونيو ٢٠١٧	موافقة الفصل الأول حتى الفصل الثالث	-
٤	٨ يوليو ٢٠١٧	تقديم و مناقشة الفصل الرابع والخامس	-
٥	١٢ يوليو ٢٠١٧	تقديم من إصلاحات الرابع والخامس	-
٦	١٦ يوليو ٢٠١٧	موافقة الفصل الرابع والخامس	-
٧	٢١ يوليو ٢٠١٧	تقديم و مناقشة الفصل السادس	-
	٢٣ يوليو ٢٠١٧	موافقة الفصل الأول حتى الفصل السادس	-

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

-

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣١٠٠٢

## إقرار الطالبة

أنا الموقع أدناه :

الاسم : عتيق رحمتك

رقم التسجيل : ١٣١٥٠١٦٠

عنوان البحث : تحليل الأخطاء النحوية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

أقرّ بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط للحصول على درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، : تحليل الأخطاء النحوية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية بقسم تعليم اللغة العربية في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

حضرتها وكتبها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. و إذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه و تبين أنها فعلا ليست من بحثي فانا أتحمّل المسؤولية على ذلك، و لن تكون المسؤولية على المشرف أو على مسؤولي قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية بجامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. حررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة و لم يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ٢٨ يوليو ٢٠١٧ م.

الطالبة المقر،



عتيق رحمتك

١٣١٥٠١٦٠

## ABSTRAK

Atiq, Rohmatika. 2017. Analisis Kesalahan Nahwu Dalam Terjemah Teks Indonesia ke Bahasa Arab Pada Mahasiswa PPBA UIN Malang. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Dosen Pembimbing Dr. Hj. Mamluatul Hasanah, M.Pd

---

**Kata Kunci:** Analisis Kesalahan Nahwu, Terjemah Bahasa Indonesia Arab

Skripsi ini berjudul Analisis Kesalahan Nahwu Dalam Menterjemah Teks Indonesia Ke Arab Pada Mahasiswa Uin Maliki Malang. yang muncul atas dasar pemikiran bahwa penerjemahan pada prosesnya merupakan suatu hal yang kompleks. dalam menterjemah harus menguasai tata bahasa pertama dan kedua. perbedaan gramatika dari kedua bahasa ini jika tidak dikuasai dengan baik akan mengakibatkan kesalahan. ada 3 bentuk kesalahan dalam menterjemah sintaksis morfologi dan fonologi. dalam skripsi ini penelitian bertujuan untuk mengetahui kesalahan mahasiswa dalam menterjemah pada bidang sintaksis.

Tujuan dari penelitian ini adalah: (1) untuk mengetahui mendeskripsikan dan membenarkan kesalahan nahwu dalam menerjemahkan teks bahasa Indonesia ke Bahasa Arab. Untuk memperoleh tujuan tersebut digunakan pendekatan kualitatif deskriptif. dan adapun instrument pengumpulan data yang digunakan oleh peneliti adalah observasi dan berkah-berkas terjemahan Indonesia Arab mahasiswa PPBA UIN Maliki Malang. Data dianalisis dengan menggunakan teori Rusydi Ahmad Tha'imah yaitu dengan mengidentifikasi kesalahan-kesalahan, dan mendeskripsikan serta mengklasifikasikan, dan menafsirkan kesalahan-kesalahan yang ada.

Dari analisis data yang telah dilakukan, menunjukkan bahwa dari tiga kelas secara umum pada setiap tingkatan masih salah dalam memahami dan mempraktikkan qowaid (tata bahasa). dan kesalahan yang paling banyak dilakukan adalah ) isim tafdhil 2) fi'il mudhori' 3) na'at manut 4) jama' taksir 5) af'alul 6) Mudhof ilaih 7) ismi majrur 8) isim dhomir. Jadi bagi pengajar dapat lebih meningkatkan pemahaman mahasiswa terutama dalam: isim tafdhil 2) fi'il mudhori' 3) na'at manut 4) jama' taksir 5) af'alul khomsah 6) Mudhof ilaih 7) ismi majrur 8) isim dhomir yaitu dengan memperbanyak latihan.

## ABSTRACT

Atiq, Rohmatika. Analysis of Mistakes Nahwu in Translating Indonesian Text Into Arabic Language on Students PPBA UIN Maliki Malang. Majoring in Arabic Language Education Faculty Tarbiyah and Teacher UIN Maliki Malang. Supervisor Dr. Hj. Mamluatul Hasanah, M.Pd

---

**Keywords:** Error Analysis of Nahwu, Translation of Indonesian Arabic

This thesis entitled Analysis of Misunderstanding Nahwu In Translating Indonesian Text To Arabic Students Uin Maliki Malang. Which arises on the premise that translation in the process is complex. In translation must master the first and second grammar. The grammatical differences of these two languages if not mastered properly will result in an error.

There are 3 forms of error in translating syntax morphology and phonology. In this thesis research aims to mnegahui error students in translation in the field of syntax. The purpose of this study are: (1) To find out the mistake of Nahwu in translating Indonesia text into Arabic text. To obtain the purpose of the goal used descriptive qualitative approach and the data collection instrument used by the researcher is the observation and files translation Arabic Indonesian student PPBA UIN Maliki Malang. Data were analyzed by Rusydi Ahmad Tha'imah that identifying errors and describing and falsifying errors and interpreting existing errors.

From the analysis of data that has been done, shows that of three classes in general at every level is still wrong in understanding and practice qowaid (grammar) .and most errors is isim tafdhil 2) fi'il mudhori' 3) na'at manut 4) jama' taksir 5) af'alul 6) Mudhof ilaih 7) ismi majrur 8) isim dhomir. So for teachers can further improve students' understanding, especially in: isim tafdhil 2) fi'il mudhori' 3) na'at manut 4) jama' taksir 5) af'alul 6) Mudhof ilaih 7) ismi majrur 8) isim dhomir multiplying the exercise.

## مستخلص البحث

عتيق، رحمتك. ٢٠١٧. تحليل الأخطاء النحوية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. المشرفة الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

### الكلمات الأساسية: تحليل الأخطاء النحوية، الترجمة الإندونيسية إلى العربية

هذا البحث العلمي بالموضوع تحليل الأخطاء النحوية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. باعتماد أن الترجمة تحتاج إلى عملية كاملة. في ترجمة لا بد أن تفهم القواعد في اللغة الأول و الثاني. القواعد عن اللغتين مختلفتان إذا لا يفهم بالطيب يسبب الأخطاء. أما الأخطاء في الترجمة ثلاثة : النحو و الصرف والدلالي، هذا البحث يهدف لتعريف الأخطاء الطلاب في الترجمة في مجال النحو.

الأهداف من هذا البحث هي: (١) لتعريف الأخطاء النحوية ووصفها وتفسيرها في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. لنيل تلك الأهداف يستخدم مدخل البحث النوعي الوصفي. وأما أدوات البحث تعني الملاحظة و الوثائق. و تحليل البيانات باستخدام نظرية Rusydi Ahmad Tha'imah يعني منهجية عمل على تعريف الأخطاء و تصويفها و تفسير الأخطاء في اللغوية. من تحليل البيانات تأخذ الباحثة الملاحظ من ثلاث الفصول أن بشكل عام في كل فصول تخطأ في تفهيم وتطبيق القواعد النحوية، الأخطاء التي تحدث من اسم تفضيل، أفعال الخمسة، نعت منعوت، اسم مجرور، جمع التكسير، فعل المضارع، اسم ضمير، مضاف إليه. فلذلك وجب على المدرس لترقية المفاهيم الطلبة عن قواعد النحوية خاصة عن: اسم تفضيل، أفعال الخمسة، نعت منعوت، اسم مجرور، جمع التكسير، فعل المضارع، اسم ضمير، مضاف إليه، أي بكثرة التمرينات.

## محتويات البحث

أ.....	الغلاف
ب.....	استهلال
ج.....	اهداء
د.....	كلمة الشكر و التقديم
و.....	تقرير المشرفة
ز.....	تقرير اللجنة المناقشة بنجاح بحث الجمعي
ز.....	تقرير عميد كلية علوم التربية و التعليم
ح.....	تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية
ي.....	مواعد الإشراف
ك.....	إقرار الطالبة
ل.....	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
م.....	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
ن.....	مستخلص البحث
س.....	محتويات البحث
ف.....	قائمة الجداول
١.....	الفصل الأول: الإطار العام
١.....	أ. مقدمة
٣.....	ب. أسئلة البحث
٣.....	ج. أهداف البحث

٣	د. أهمية البحث .....
٤	هـ. حدود البحث .....
٤	و. تحديد المصطلحات .....
٤	ز. الدراسات السابقة .....
٨	الفصل الثاني: الإطار النظري .....
٨	أ. مفهوم الأخطاء .....
١٨	ب. مفهوم النحو .....
٢١	ج. مفهوم الترجمة .....
٣٠	الفصل الثالث: منهجية البحث .....
٣٠	أ. مدخل البحث و نوعه .....
٣٠	ب. حضور الباحثة .....
٣٠	ج. مكان البحث .....
٣١	د. مصادر البيانات .....
٣١	هـ. مجتمع البحث .....
٣١	و. أسلوب جمع البيانات .....
٣٢	ز. أسلوب تحليل البيانات .....
٣٤	الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها .....
٦٨	الفصل الخامس: نتائج البحث و مناقشتها .....
٧١	الفصل السادس: ملخص نتائج البحث و الإقتراحات .....
٧٣	قائمة المراجع .....

## قائمة الجداول

الجدول الأول : عرض البيانات..... ٥١

الجدول الثاني : درجة مؤوية الترجمة ..... ٦٤



## الفصل الأول

### الإطار العام

#### أ- خلفية البحث

الترجمة هي محاولة لتحويل الرسالة من لغة إلى لغة أخرى، حيث أن الناس الذين يقرؤون أو يسمعون تلك الرسائل التي نقلوها إلى اللغة الهدف (المستلم)، وحصلت الأشخاص الإنطباع كما يقبل المقرؤون أو مستمعون في اللغة المصدر. وحب على المترجم أن ينتقل الرسائل بالمعقولة في اللغة الهدف.<sup>1</sup> فذلك، شروط المترجم يجب أن يفهم لغتين ليتمكن من توضيح بالتفصيل معنى الجملة التي سوف تكون تماما.

الترجمة في اللغة الإندونيسية يحمل من اللغة العربية تُرْجَمَةً. واللغة العربية تحمل هذه الإصطلاح من اللغة الأرمنية تَرْجَمًا. الكلمة تُرْجَمًا يساوي بترجمًا أي ينتقل الشخص القول من لغة إلى لغة أخرى.<sup>2</sup> اللغة العربية واللغة الإندونيسيا ولد من لغتين مختلفتين، "اللغة العربية من سامية" و"اللغة الإندونيسيا من لغة الملايو أو بولينزيا أسترونيسيا اللغة ملايوبولينيسيان فطبعًا لديهما التشبهات والاختلافات. ولذلك كل هذه اللغات بالخصائص المميزة التي تميز مع لغة أخرى لأن في الترجمة المطلوب لإتقان اللغتين كلغة المصدر ولغة .

في اللغتين القواعد التي تنظم هذه اللغة. القواعد) يتركب من النحو (والصرف) ، كما في الترجمة القواعد يتأثر في الترجمة، القواعد اللغة هو وصف

<sup>1</sup> M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, (Malang : UIN Maliki Press, 2009), Hlm. 03.

<sup>2</sup> Syihabbudin, *Praktik Penerjemaahan Arab-Indonesia*, (Bandung : Direktorat Jendral Pendidikan Tinggi, 2002), Hlm. 6

للقواعد التي تنطبق على كل لغة. في الكتاب يبين أن في الترجمة يتأثر بثلاثة العوامل النحوية، الصرفية والدلالة. ويجادل براون أن النحو هو علم يبحث فيه عن أحوال وأحر الكلم إعرابا وبناء.<sup>٣</sup> وعلم الصرف هو علم يبحث فيه عن قواعد ابنية عن كلمة العربية وأحوالها و أحكامها غير العربية.<sup>٤</sup>

ينبغي مترجم أن يكون معرفة الجوانب الثلاثة في الترجمة في اللغة المصدر و اللغة المستهدفة، بغيرها لا يستطيع المترجم أن يترجم بالصحيح، مصدر ترجمة يترجم من لغة إلى لغة أخرى كترجمة من لغة إندونيسية إلى لغة أوعكسها، فلذلك لأنه للترجمة وتعليم اللغة العربية ارتباطاً وثيقاً، يفضل للمدرس اللغة العربية يطلب ليتحدث اللغة العربية بشكل جيد وصحيح، الترجمة هي مهارات التي تجب أن تكون مملوكة للمتعلمين للغة العربية، لأنهم سوف تصبح مدرس اللغة العربية في المؤسسات التعليمية ، لا سيما في المدارس، المعهد، ومدرسة داخلية، مدرس اللغة العربية لا بد ان تملك الكفاءة الإتصالات باللغة العربية-أما تقبلا أو معبرة حتى يمكن أن يكون توفير العمل في صنعة متعددة .يملك دهاء مرتفع ,على ذلك أنشطة الترجمة يمكن أيضا أن تكون مهنة إضافية لأولئك الذين ماهر في اللغة، مثل: مترجم اللغة، مترجم الكتاب، و الشفويين، وأكثر بكثير من العديد من الفرص يمكن أن تحققة المتعلمين للغة العربية بعد تخرجه في التعلم في الجامعي، خاصة برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج التي تطلب الطلبة لتستطيع أن تتحدث بلغة العربية جيدة. حتى ترثي له إذا تخرج قسم تعليم اللغة العربية لم تقدر على الإستفادة من مهارات الترجمة ، ولكن في الواقع ما

<sup>٣</sup> محمد ابراهيم عباره، النحو التعليمي في التراث العربي، بالاسكندرية، ص : ٩

<sup>٤</sup> عبد الهادي الفضلي، مختصر الصرفي، (بيروت لبنان : دار القلم)، ص : ٧

زال الكثير من الطلبة اللغة العربية يخطأ في الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لاسمياً في الترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية خاصة في جوانب النحو والصرف.

فلذلك هذا البحث تهدف البحث لتعريف الأخطاء الطلاب في الترجمة في مجال النحو خاصة الفصل أ- ١، ج-٨، ج-١٣ في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج " تحليل الأخطاء النحوية في ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج".

#### ب- أسئلة البحث

١- ما الأخطاء النحوية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج؟

#### ج- أهداف البحث

١- لتعريف الأخطاء ووصفها وتفسيرها في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

#### د- أهمية البحث

هذا البحث مهم لأنه مع هذا البحث :

١- النظرية: لترقية تعلم اللغة في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢- التطبيقية: يعني معرفة المدرس أنواع الأخطاء النحوية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

#### هـ - حدود البحث

- ١- الموضوعية: تحليل الأخطاء النحوية بشكل واسعة في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج .
- ٢- المكانية: : هذا البحث للطلبة الفصل أ- ١, ج-٨, ج-١٣ في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
- ٣- الزمانية: هذا البحث للطلاب الفصل أ- ١, ج-٨, ج-١٣ في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في السنة الدراسية ٢٠١٦/٢٠١٧.

#### و- تحديد المصطلحات

- ١- تحليل الأخطاء مصطلح آخر يستخدمه علم اللغة التطبيقي في تعليم اللغة , وهو الخطوة التالية للتحليل التقابلي , ولعله ثمرة من ثمراته , لكنه يختلف عنه وعن المقارنة الداخلية في أنهما يدرسان اللغة.
- ٢ - الترجمة محاولة التي تفعل الطلبة يعني بطريقة ترجمة الجملة.
- ٣- علم النحو هو علم يبحث فيه عن احوال اواخر الكلم اعرابا وبن

#### ز. الدراسة السابقة

- ١- البحث الذي كتبه طاني, ٢٠١٥, الطالب كلية الدراسات العليا, قسم تعليم اللغة العربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية يوجياكرتا, بالموضوع تحليل

الأخطاء في كتابة مشعري التخرج بقسم تعليم اللغة العربية جامعة سونن كلي جاكا الإسلامية الحكومية بيوجياكرتا و جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا للعامين الأكاديمين ٢٠١١-٢٠١٣. هذا البحث عن البحث نوعية وصفية عن الأخطاء النحو و الصرف في جامعة سونن كلي جاكا الإسلامية الحكومية بيوجياكرتا و و جامعة سونن امبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. نتائج البحث يوجد ٩٢٨ الأخطاء في كتابة الطلاب بأخطاء متنوعة هي حذف الحرف ( الحذف),زيادة الحرف(الزيادة),إبدال الحرف ( الإبدال),لا يناسب(سوء الترتيب),هذ البحث يركز في تطبيق الأخطاء قواعد النحو والصرف.

٢- البحث الذي كتبه أندي وارسطا,٢٠١٤, كلية الدراسات العليا, قسم تعليم اللغة العربية جامعة سونن كلي جاكا الإسلامية الحكومية بيوجياكرتا بالموضوع تحليل الأخطاء النحوية والصرفية للطلبة الفصل السادس في الإنشاء العربي في معهد ابن القيم للبنات بيوكياكرتا في العام الدراسي ٢٠١٣ - ٢٠١٤ هذا البحث عن البحث نوعية وصفية, هذاالبحث عن تحليل الأخطاء من ناحية النحوية و الصرفية, نتائج البحث يبين أن أخطاء النحو هي تركيب الإضافي و مناسب باسم الضمير ,اسم مجرور , كان وخبره,نعت, مصدر فعل الثلاثي,اسم مكان,اسم فاعل,مصدر ميم, وفعل ماض البحث يركز في تطبيق الأخطاء قواعد النحو والصرف.

٣- البحث الذي كتبه جوزن اسرار ,٢٠٠٩ كلية علوم التربية,قسم تعليم اللغة العربية ,تحليل الأخطاء في ترجمة اللغة العربية لطلبة الفصل العاشر في المدرسة

الثانوية الإسلامية الحكومية ونوكرومو الي اللغة الإندونيسيا, هذا البحث عن البحث نوعية, هذا البحث لمعرفة العوامل التي تؤثر الطلاب في ترجمة اللغة العربية لطلبة الفصل العاشر في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ونوكرومو إلى اللغة الإندونيسيا, نتائج البحث هذا البحث عن تحليل الأخطاء من ناحية النحوية و الصرفية, الدلالة و إعادة الهيكلة وأماما يؤثر على أخطاء ترجمتهم فلأنهم من المدرسة العامة وصعوبة دراسة علم النحو والصرف ونقصان اهتمامهم لحفظ المفردات الجديدة ونقصان فهم النص المترجم وشعورهم حين يترجمون ونقصان واجبات الترجمة من المعلم للقواعد التي تنطبق على كل لغة. في الكتاب يبين أن في الترجمة يتأثر بثلاثة العوامل: النحوية, الصرفية والدلالة. ويجادل براون أن النحو هو علم يبحث فيه عن أحوال أو آخر الكلم إعرابا وبناء. ° وعلم الصرف هو علم يبحث فيه عن قواعد ابنية عن كلمة العربية وأحوالها و أحكامها غير العربية. ٦

ينبغي مترجم أن يكون معرفة الجوانب الثلاثة في الترجمة في اللغة المصدر و اللغة المستهدفة، بغيرها لا تستطيع المترجم أن تترجم بالصحيح, مصدر ترجمة يترجم من لغة إلى لغة أخرى كترجمة من لغة إندونيسية إلى لغة أو عكسها، فلذلك لأنه للترجمة وتعليم اللغة العربية ارتباطاً وثيقاً, يفضل للمدرس اللغة العربية يطلب ليتحدث اللغة العربية بشكل جيد وصحيح, الترجمة هي مهارات التي تجب أن تكون مملوكة للمتعلمين للغة العربية، لأنهم سوف تصبح مدرس اللغة العربية في المؤسسات التعليمية ، لا سيما في المدارس, المعهد، ومدرسة داخلية، مدرس اللغة العربية لا بد ان تملك الكفاءة الإتصالات باللغة العربية-أما تقبلا أو معبرة حتى

° محمد ابراهيم عباره, النحو التعليمي في التراث العربي, بالاسكندرية, ص : ٩

٦ عبد الهادي الفضلي, مختصر الصرفي, (بيروت لبنان : دار القلم), ص : ٧

يمكن أن يكون توفير العمل في صنعة متعددة .يملك دهاء مرتفع ,على ذلك أنشطة الترجمة يمكن أيضا أن تكون مهنة إضافية لأولئك الذين ماهر في اللغة، مثل: مترجم اللغة, مترجم الكتاب, و الشفويين، وأكثر بكثير من العديد من الفرص يمكن أن تحققة المتعلمين للغة العربية بعد تخرجه في التعلم في الجامعي، خاصة برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج التي تطلب الطلبة لتستطيع أن تتحدث بلغة العربية جيدة. حتى تثنى له إذا تخرج قسم تعليم اللغة العربية لم تقدر على الإستفادة من مهارات الترجمة ، ولكن في الواقع ما زال الكثير من الطلبة اللغة العربية يخطأ في الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لاسميا في الترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية خاصة في جوانب النحو والصرف.

فلذلك هذا البحث تهدف البحث لتعريف الأخطاء الطلاب في الترجمة في مجال النحو خاصة الفصل أ- ١, ج-٨, ج-١٣ في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج " تحليل الأخطاء النحوية في ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج".

## الفصل الثاني الإطار النظري

### أ- المبحث الأول: الأخطاء

#### ١ - مفهوم الأخطاء

وتحليل الأخطاء مصطلح آخر يستخدمه علم اللغة التطبيقي في تعليم اللغة , وهو الخطوة التالية للتحليل التقابلي , ولعله ثمرة من ثمراته , لكنه يختلف عنه وعن المقارنة الداخلية في أنهما يدرسان اللغة, أما هو فيدرس لغة المتعلم نفسه , لا نقصد لغته الأولى وإنما نقصد لغته التي ينتجها وهو يتعلم والذي لاشك فيه أننا جميعاً نخطئ , ونخطئ عند تعلمنا للغة وعند استعمالنا لها , ومن ثمّ فإنّ درس الخطأ أمر مشروع في حد ذاته . يجري تحليل الخطأ عادة على مراحل:

١ - تحديد الأخطاء ووصفها.

٢ - تفسيرها.

٣ - تصويبها وعلاجها.

أولاً : تحديد الأخطاء ووصفها:

إنّ درس الأخطاء من حيث التحديد والوصف يتبع قواعد منهجية يحسن أن

نعرضها على النحو الآتي:

١ - إنّ الأخطاء يقع فيها أفراد, ونحن لا ندرس -مع ذلك- أخطاء الفرد؛ لأننا حين

نضع مقررات تعليمية إنما نضعها لجماعات, والمفروض أن تكون هذه الجماعات

- ٢- متجانسة في معايير العمر , والمستوى , والمعرفة اللغوية , واللغة الأولى أحيان
- ٣- ومن ثمّ فإننا ندرس الأخطاء التي تصدر عن جماعات متجانسة أيضا؛ أي الأخطاء التي لها صفة الشبوع في هذه الجماعات.
- ٤- إنّ السمة الأولى للغة أنّها نظام, ونحن حين ندرس لغة المتعلمين إنّما ندرس نظاما أيضا؛ أي أنّ الوصف اللغوي للأخطاء لا بد أن يكون منصبا على طبيعتها النظامية؛ فالأخطاء التي تتصف بذلك هي التي تكون مجالا للدرس. وقد أثبتت التجربة أنّ المتعلم قد ينتج جملا مقبولة وملائمة بالصدفة, والصدفة لا تمثل نظاما, ومعنى ذلك أنّ الخطأ والصواب ليس في الشيء ذاته , وإنما دليل على وجود نظام صحيح أو نظام خاطئ .
- ٥- يكاد يكون هناك اتفاق على أن الأخطاء نوعان؛ أخطاء قدرة , وأخطاء أداء, ووصف أخطاء القدرة مهمّ جدا خاصة في تعليم اللغة الأولى , ولكنّ معظم الجهد يتوجه إلى أخطاء الأداء, والأداء - كما ذكرنا- ضربان؛ أداء إنتاجي , وآخر استقبالي . والحق أن الأداء الاستقبالي له أخطاؤه , لكنها أخطاء تصعب تحديدها والإمساك بها للأسف الشديد؛ لأنّ المتعلم للغة الأجنبية قد يتلقى كلاما ما فتكون استجابته إيماء أو حركة معينة, وقد يأوي إلى الصمت , وليس من السهل أن نعرف أكان استقباله صحيحا أم خاطئا إلا إذا أنتج كلاما؛ وحين نتمكن من معرفة طبيعة أخطاء الأداء الاستقبالي فإن ذلك سيفيد إفادة حقة في الكشف عن طبيعة قدرة التلقي اللغوي عند الإنسان .

لذلك كله يتركز تحليل الأخطاء على الأداء الإنتاجي أو الأداء التعبيري كما يسميه بعضهم. اتصال فإنّ أخطاء الأداء الإنتاجي يجب أن تستخلص من مواد في إطار اتصالي ، ويجب أن نتنبّه إلى أنّ السلوك اللغوي داخل قاعة الدرس. ليس كلّ سلوكا اتصاليا؛ ومن ثمّ لا يصلح أن يكون مادة لدرس الأخطاء، وذلك كالتدريبات التي تتصف في كثير من الأحيان بالآلية ، وإذن لا بد من مادة لغوية ينتجها المتعلم تلقائيا كالتعبير الحر، وكتابة المقال، والقصص، والحوار الشفوي الحر، وإن كان ذلك لا يعني استبعاد تصميم نماذج لاستخلاص الأخطاء.

١- يجري وصف الأخطاء على كل مستويات الأداء ؛ في الكتابة ، والأصوات ، والصرف ، والنحو ، والدلالة. وبدهي أنّ وصف الخطأ يتمّ في إطار نظام اللغة ، بمعنى أنّ خطأ ما إنّما يدل على خلل ما في قاعدة من قواعد النظام، فالأخطاء الكتابية مثلا ليست مجرد خطأ في حرف من حروف الهجاء ، لكنها قد تكون دليلا قويا على فقدان قاعدة في نظام اللغة .

حين يخطئ متعلم فيكتب كلمت "كتابة" مصدر كتب بهاء "كتابه"، إنّما يخطئ في قاعدة من قواعد النظام اللغوي لأنه لا يفرق بين التاء المربوطة الدالة على التأنيث ، والهاء التي هي ضمير. والمتعلم الأجنبي الذي يقول : اشترت ثلاثة كتاب ، بدل أن يقول : ثلاثة كتب ، إنّما يخطئ في قاعدة من قواعد النظام اللغوي التي تفرق بين ما يستخدم معدوداً وما يستخدم غير معدود .

٢- لقد جرت دراسات كثيرة في تحليل الأخطاء ، وانتهت إلى أنّ الأخطاء تكاد تنحصر في أنواع ؛ حذف عنصر ، أو زيادة عنصر ، أو اختيار عنصر غير صحيح

أو ترتيب العناصر ترتيباً غير صحيح . لذلك فإنّ وصف الأخطاء تتّجه في الأغلب إلى هذا التصنيف.

ثانياً : تفسير الأخطاء :

وتفسير الأخطاء يأتي \_ منطقياً \_ بعد تحديدها ووصفها , والوصول إلى تفسير صحيح يعين بلا شك على الإفادة من هذا التحليل . وليست هناك كلمة جامعة على معايير التفسير ؛ إذ كلّها موضع نقاش وجدل ؛ لأنّ البرهنة على صوابها ليست أمراً سهلاً .

ولعلنا نبدأ أولاً بما هو قريب المنال , وهو المعيار الذي يفسّر الخطأ في ضوء التعليم ؛ فالمتعلم يتلقى ما يتعلمه من اللغة من عينات معينة مختارة من هذه اللغة وقد تنجم هذه الأخطاء بسبب طبيعة هذه العينات , وتصنيفها , وطريقة تقديمها . ( ولعل هذا من الأسباب الملحوظة في أخطاء تعليم العربية لأبنائها ) . ثم إن تعليم اللغة لا يحدث دفعة واحدة , وإنما يجري على فترات زمنية , وهذا أمر لا مناص منه , فتنشأ الأخطاء نتيجة المعرفة الجزئية باللغة , واللغة كما نعرف نظام داخلي مستقل مكتف بذاته , أي أنّ أجزاءه كلّها مرتبطة ارتباطاً داخلياً , أو أنها نظام من الأنظمة , ومعنى ذلك أنّ أي شيء لا يمكن أن نتعلّمه كاملاً . هذا هو المعيار الذي قد لا نختلف عليه , والذي يمكن معالجة أسبابه بوسائل مختلفة .

أما المعيار الثاني فهو القدرة المعرفية عند المتعلم ؛ إذ إنّ كلاً منّا يتبع استراتيجية معينة في التعلم؛ في هذه الاستراتيجية ما هو كلي مشترك بين البشر , ومنها ما هو خاص بكل متعلم . أما الكلي فقد دارت عليه دراسات نافعة لكنها

لا تزال جزئية , وأما الخاص فليس من السهل الوصول إليه , هذا إلى أن ما يجري في أعماق المتعلم من عمليات لا يزال العلم يطمح إلى الكشف عنه يوماً ما .

وأما المعيار الثالث فهو موضع نقاش واسع , وهو الذي يتمسك به الباحثون \_ في الوقت نفسه \_ لأنه يجعل دائرة التحليل أكثر تناسقاً فضلاً عن أنه يمددنا ببعض النتائج الملموسة . هذا المعيار هو الذي يعرف بالتدخل , وتدور فكرته على المبدأ الآتي : إننا نتعلم مهارة جديدة على أساس مهارة موجودة تعلمناها قبلاً .

ومعنى ذلك أنه لا بد أن يحدث تدخل ما بين المهارتين عند التعلم , وهذا التدخل يكون نتيجة النقل , والنقل قد يكون أمامياً بأن تؤثر المهارة الموجودة على المهارة الجديدة , وقد يكون العكس , وهو ما يسمى ارتجاعياً وكل منهما قد يكون إيجابياً أو سلبياً . أما الإيجابي فهو تيسير تعلم مهارة جديدة بسبب التشابهات بين المهارتين , وأما السلبي فهو إعاقة تعلم مهارة جديدة بسبب الاختلاف بين المهارتين .

وإذا طبقنا هذا المبدأ العام عن المهارات على تعلم اللغة قلنا إن كل متعلم يميل ميلاً طبيعياً إلى أن ينقل بنية لغته الأولى إلى اللغة الأجنبية التي يتعلمها , ومن هنا تنشأ المقولة النظرية الآتية:

" إننا نستطيع أن نتنبأ بمشكلات تعلم اللغة الأجنبية على أساس أوجه الاختلاف بينها وبين اللغة الأم . ونستطيع أن نفسر هذه المشكلات على أساس أوجه الاختلاف بينها وبين اللغة الأم . ونستطيع أن نفسر هذه المشكلات على

أساس أوجه الاختلاف هذه ". ومن الواضح أن هذه المقولة تستند إلى الافتراض الآتي :

" إن فرصة حدوث مشكلات في تعلم اللغة الأجنبية تزيد نسبياً مع الاختلاف اللغوي بينها وبين اللغة الأم , وتقل هذه الفرصة بقلة هذا الاختلاف أو غيابه ". وحدثت المشكلات هو ما يعرف بالتدخل , وعدم حدوثها يعرف باليسير .

على أن مبدأ التدخل نتيجة الاختلاف والتشابه بين اللغتين يتعرض لكثير من النقد ؛ ذلك أن التحليل التقابلي \_ وهو الذي يتكفل بالوصول إلى الاختلاف والتشابه \_ يتنبأ بمشكلات لا تحدث على الإطلاق , ثم إن هناك مشكلات تحدث فعلاً ولا يتنبأ بها أصلاً.

ثم إن الاختلافات بين اللغتين لا تؤدي آلياً إلى مشكلات في تعلم اللغة الأجنبية , بل إنها قد تقلل هذه المشكلات , وقد لوحظ أن التدخل بين اللغات المتقاربة أقوى منه بين اللغات غير المتقاربة, وهناك أمثلة كثيرة لهذا التدخل على مستويات الصوت والكلمة والجملة والمعجم, تم رصدها بين اللغات الأوروبية المتقاربة كالإنجليزية والألمانية مثلاً , ومنها الأمثلة الخاصة بالنظائر المخادعة التي أشرنا إليها آنفاً , وهي لا توجد عادة بين اللغات المتباعدة , وكثير من هذه المشكلات لا ترصد مثلاً بين متعلمي الإنجليزية من أبناء العربية .

ومع ذلك فإنّ مبدأ التدخّل لا يزال معياراً صالحاً لتفسير كثير من الأخطاء إلى أن يكون في أيدينا معرفة واضحة عن عمليات التعلّم الداخلية التي يجريها المتعلمون عند تلقيهم اللغة .

ثالثاً : تصويب الأخطاء :

من الواضح أنّ كل شيء في علم اللغة التطبيقي يدرس للإسهام في حلّ مشكلة عملية , وعلى ذلك فإنّ الأخطاء لا تدرس لذاتها , صحيح أنها تفيد إفادة محققة في الكشف عن طبيعة التعلّم , لكن ما يهمنا هنا هو كيف نواجه الأخطاء, وكيف نتلافها؟

ومن الواضح أيضاً أن تصويب الأخطاء لا يتم إلا بعد معرفة أسبابها , وليس من اليسير الوصول إلى هذه الأسباب بدرجة تقرب من اليقين ؛ لأنّها قد ترجع إلى الاستراتيجية الداخلية التي يتبعها المتعلم , وقد ترجع إلى تدخّل اللغة الأم . وتصويب الأخطاء لا يتم بإعادة تقديم المادة مرة أخرى , كما هو حادث مثلاً فيما يعرف بدروس التقوية في المدارس العربية, وإنما يكون بمعرفة مصدر الخطأ , ثم تقديم المادة الملائمة.

ومهما يكن من أمر فإن تحليل الأخطاء له فوائد نظرية وأخرى عملية؛ فعلى الجانب النظري يختبر تحليل الأخطاء نظرية علم اللغة النفسي في تأثير النقل من اللغة الأم , فثبت صحتها أو خطأها, وهو يعدّ عنصراً مهماً في دراسة تعلّم اللغة , ثم إنّ تحليل الأخطاء يقدم إسهاماً طيباً عن الخصائص الكلية المشتركة في تعليم اللغة الأجنبية , وهو يكشف عن كثير من الكليات اللغوية .

وعلى الجانب العملي يعد تحليل الأخطاء عملاً مهماً جداً للمدرس , وهو عمل متواصل , يساعده على تغيير طريقته أو تطوير المادة , أو تعديل المحيط الذي يدرس فيه . ولكن أهميته الكبرى تكمن على المستوى الأعلى في التخطيط في المقررات الدراسية , والمقررات العلاجية , وإعادة التعليم, وتدريب المعلمين أثناء العمل<sup>٧</sup>.

## ٢- أنواع الأخطاء

قال إسماعيل و إسحاق أن أنواع الأخطاء تنقسم إلى قسمين كما يلي:

- أ- أخطاء داخل اللغة كانت أخطاء داخل اللغة هي الأخطاء التي تعكس العامة لتعلم القاعدة مثل التعميم الخاطئ (fauly generalization) والتطبيق الناقص للقاعدة، وعدم معرفة السياقات التي تنطبق عليها القوانين.
- ب- الأخطاء التطورية هي تدل على محاولة الدارس بناء إفتراضات حول اللغة من تجربته المحدودة في قاعة الدرس أو الكتاب المقرر وتسهيلاً للعرض فسيجري النقاش تحت العناوين التالية:

- (١) - المبالغة في التعميم يعرف جاكوبفتش التعميم أو النقل بأنه "استعمل الإستراتيجيات السابقة في مواقف جديدة. وفي تعليم اللغة الثانية فإن بعض الاستراتيجيات يفيد في تنظيم الحقائق حول اللغة أما بعضها الآخر فقد يكون مضللاً وغير قابل للتطبيق. والمبالغة في التعميم تشمل الحالات التي يأتي فيها الدارس ببنية خاطئة على أساس تجربته مع أبنية أخرى في اللغة المدرسية
- (٢) - الجهل بقواعد القاعدة يرتبط بتعميم الأبنية الخاطئة عدم مراعاة قيود الأبنية،

<sup>٧</sup> انظر : علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية لعبده الراجحي . ( بتصرف )

أي تطبيق بعض القواعد في سياقات لا تنطبق عليها، إذ أن الدارس يستخدم قاعدة سبق له اكتسابها وهو يطبقها هنا في موقف جديد ويمكننا أن نفسر بعض أخطاء قيود القاعدة في ضوء القياس، وهناك حالات أخرى قد تكون ناتجة عن استزهار القواعد عن زهر قلب دون فهم لها.

(٣)- التطبيق الناقص للقواعد كان دارس اللغة الثانية الذي ينصب اهتمامه في الأساس على الاتصال يمكنه أن يحقق اتصالاً ناجحاً دون حاجة إلى ما يخرج عن القواعد الأولية لاستعمال الاستفهام، فدافع الاتصال اللغوي قد يفوق دافع الصحة اللغوية.

(٤)- الافتراضيات الخاصة كانت هذه الأخطاء تنبت من ناتج عن فهم خاطئ لأساس التمييز في اللغة الهدف، ويعزر هذا أحياناً إلى سوء التدرج في تدريس الموضوعات.<sup>٨</sup>

٣- أنواع الأخطاء من جهة تركيبها فتقسم إلى قسمين:

أ- الأخطاء الكلية

الأخطاء التي تعوق الاتصال هي تلك الأخطاء التي تؤثر على التنظيم الكلي للجملة وهي تتضمن الأنماط التالية:

(١)- الترتيب الخاطئ للكلمات

(٢)- أدوات ربط الجمل المخدوفة أو الخاطئة أو الواقعة في غير مكان

(٣)- حذف المعينات التي تدل على الاستثناءات اللازمة من

<sup>٨</sup> التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء. محمود إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين. (المملكة العربية السعودية: عمادة شؤون

## القواعد النحوية الشائعة

### ب- الأخطاء الجزئية

لاتسبب الأخطاء التي تؤثر على عنصر واحد من العناصر ( المكونات ) في الجملة عادة في إعاقة الاتصال بصورة واضحة والأخطاء الجزئية تشمل أخطاء تصريف الإسم والفعل والأخطاء الجزئية التي تقتصر على جزء واحد من أجزاء الجملة، لاتحدث أثرا كبيرا على عملية الإتصال. فعلى المستوى الصوتي يفرق الباحثون بين النوعين من الخطأ:

(١)- الخطأ الفونيمي هو الخطأ الذي يغير محتوى الرسالة. كأن

ينطق الدارس كلمة " طين " بدلا من " تين "

(٢)- الخطأ الفوناتيكي هو الذي لا يغير محتوى الرسالة. كأن ينطق الدارس اللام مفخمة أو مرفقة عند نطق لفظ الجلالة (الله)، وهكذا قال دلالي ويبروت. إن صفات الأخطاء اللغوية أربعة كما يلي:

#### (أ)- الأخطاء التدخلية

هذه الأخطاء تمر بتدخل قواعد اللغة الأولى على قواعد اللغة الثانية حتى لا يستطيع الدارس أن يعبر آراءه قولا فصيحاً أم كتابة صحيحة حتى يحاول فيما يتكلم باللغة الهدف باستخدام قواعد اللغة الأولى

#### (ب)- الأخطاء التطويرية

وقد كانت هذه الأخطاء في تعليم اللغة الهدف بدون إهتمام قواعد اللغة الهدف وهذه وقعت مند صغاره في استخدام اللغة الهدف حتى يصبح

كبارا. وكانت هذه الأخطاء تصعب إزالتها لأن الدارس يتعود بأخطائه في طول الزمان نحو "أقول إليكم شكرا كثيرا"

### (ج) - الأخطاء الملتبسة

كانت هذه الأخطاء اللغوية عدم البيانات في اللغة الهدف لكنها حدثت في اللغة الأولى أو الأم والمراد أن هذه الأخطاء تكون ملتبسة في عناصر اللغتين نحو "ذور (زور)"

### (د) - الأخطاء الخاصة

وكانت هذه الأخطاء نوعا لم يوجد في اللغتين إما اللغة الأم أو اللغة الهدف والمراد به أن هذه الأخطاء تخرج من قواعد اللغتين التي كانت غير اللازم في الواقع نحو "الذهبت إلى المقصف"<sup>٩</sup>.

## ب- المبحث الثاني : النحو

### ١ - مفهوم النحو

علم النحو هو العلم الذي يبحث في الكلمة بعد أن تدخل في التركيب. في تعريف الأخرى علم النحو أو علم النظم أو نظام تركيب الجمل هو من أصول اللغة العربية وقد وضعه النحوي المشهور أبو الأسود الدؤلي، بأمر من الخليفة علي بن أبي طالب رضي الله عنه، حيث أمره بتقسيم الكلمة إلى اسم وفعل وحرف، وقال له: وانح هذا النحو، فلهذا سُمِّيَ نحواً.

<sup>٩</sup> جاسم علي جاسم، نظرية تحليل الأخطاء في التراث العربي. (الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة: السعودية) ص : ١٥-٣١

النحو لغةً لكلمة النحو معانٍ كثيرة كما يلخصها هذا البيت :للنحو سبع معان قد أتت لغة جمعتها ضمن بيت مفرد كملا قصد ومثل ومقدار وناحية نوع وبعض وحرف فاحفظ المثالا

تتمثل معاني النحو فيما يلي:

- (أ)- القصد ، أي نحوت نحوك أي قصدتك.
- (ب)- المثل أو الشبه والنظير، سررت بضيف نحوك، أي سررت بضيف مثلك.
- (ج)- المقدار، أي يقول فلان لفلان لك عندي نحو ألف ناقة، نحو هنا بمعنى مقدار
- (د)- الناحية أو التوجه، قدمت نحو منزلك (جهة منزلك
- (هـ)- النوع أو القسم، لهذا الكتاب سبعة أنحاء أي سبعة أقسام.
- (و)- البعض، أكلت نحو الأرز أي بعض الأرز.
- (ز)- الحرف أو التحريف، ينحى الكلام أي يحرف الكلام.
- (ح)- ملاحظة: يعتبر المعنى الأول هو المعنى الشائع، فنحو الكلام نقصد به هو
- (ط)- قصد أصول الكلام، حسب ما كانت العرب تتكلم به
- النحو اصطلاحاً هو العلم الذي يضبط ويعرف به حالة أواخر الكلمة من حيث الإعراب والبناء، ولهذا يجب إدراك نوع الكلمة وعلاقتها بالكلمة التي قبلها، فأقسام الكلمة كما هو متعارف عليه هو اسم وفعل وحرف، فمثلاً هناك أحرف تنصب وتجزم، وأسماء منصوبة مثل التمييز والحال والمفعول به وغيرها، وأفعال مثل الماضي المضارع والأمر .

عِلْمٌ بِأُصُولٍ مُسْتَمَبِطَةٍ مِنْ كَلَامِ الْعَرَبِ يُعْرَفُ بِهَا أَحْكَامُ الْكَلِمَاتِ الْعَرَبِيَّةِ  
حَالَ إِفْرَدِهَا وَحَالَ تَرْكِيبِهَا

## ٢- فوائد علم النحو

(أ)- النحو يمكّن المرء من الفهم الصحيح للقرآن الكريم والحديث النبوي الشريف،  
ومثال على ذلك (إِنَّمَّا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ)، فالفهم الصحيح  
للنحو هنا يفسر الآية بأن العلماء يخشون الله تعالى، حيث تعود الخشية على  
العلماء، فنحن جميعاً نعلم أن الله لا يخشى أحداً، وإنما يخشاه العباد.

(ب)- علم النحو يحفظ اللغة العربية من الاندثار والضياع في زمن العولمة الحالي،  
وكذلك

(ج)- يحفظ اللسان عن اللحن في الكلام أو الخطأ.

## ٣- أما باب النحو في كتاب النحو الميسرة :

باب الكلام, باب المعربات والمبنية, أسماء الموصول, أسماء الإشارة, أسماء  
الضمائر, أسماء الإستفهام, أسماء الشرط, النكرة والمعرفة, الجملة الفعلية, الفاعل  
ونائب الفاعل, الجملة الاسمية, كان وأخواتها, إن وأخواتها, ظن وأخواتها, النعت,  
العطف, التوكيد, البدل<sup>١</sup>.

## البحث الثالث : الترجمة

### ١- مفهوم الترجمة

الترجمة هي محاولة لتحويل الرسالة من لغة إلى أخرى، حيث أن الناس الذين يقرؤون أو يسمعون الرسائل التي نقلها إلى اللغة الهدف (المستلم)، وحصلت على انطباع نفسه مع الناس تلقي الانطباع أو يسمعون الرسائل في اللغة المصدر، أو باللغة الأصلية. يجب أن تكون إعادة توجيه الرسائل المعرب عنها في لغة المتلقي بالمعقولة.<sup>1</sup> فلذلك، شروط المترجم يجب أن تفهم لغتين ليتمكن من توضيح بالتفصيل معنى الجملة التي سوف تكون تماما.

### ١- انواع الترجمة

أ- الترجمة التي تميز على النصوص المصدر يستطيع ان يلاحظ من تأثير نص اللغة المصدر في ترجمة نص أو نص للغة المستهدفة. ذلك تأثير في شكل تراكبه او اختيار الكلمة ، بشكل عام، علامة الترجمة تميز على النصوص لغة المصدر: لا تزال تستخدم الكلمات في النصوص لغة المصدر تيردابات ، النص الترجمة يشعرييوسة، لا يزال يعكس اسلوب النصوص اللغة المصدر، لا يزال يعكس الوقت كتب النص الأصلي، لا الجمع والطرح النص اللغة المصدر، يجب الحفاظ على بعض أنواع أدب في ترجمة النص.

### ب- ترجمة حرفية

ترجمة حرفية يفضل كفاءالكلمات أو التعبير باللغة الهدف الذي لديه المراجع ساوي معنى بالكلمات او التعبير في اللغة المصدر .وفقا لارسون

<sup>1</sup>M. Faisol Fatawi, Seni Menerjemah, (Malang : UIN Maliki Press), Hlm. 03.

هو ترجمة حرفية ترجمة التي تسعى لتقليد شكل اللغة المصدر, ترجمة حرفية قسمين: ١. Restricted translation او word by word translation تسمى literal translation ترجمة حرفية التي تسعى إلى المحافظة على النموذج (النمط) ومعنى نص اللغة المصدر يغير يحاسب اطيبي الشكل او اسلوب اللغة نص اللغة الاستقبال والمقروء النص اللغة الاستقبال يستطيع ان يفهم او لا, و ترجمة حرفية التعديل هي ترجمة يستعمل معادلة القيمة الحرفية , او معادلة لديه المعنى الفاضل الذي ساوى باللغة المصدر, تركيب كلماته يغير حتى لا يختلف بتركيب الجملة اللغة الاستقبال.

ج- ترجمة وفي

علامته ولا يزال وجود تميز على الكاتب الاصيلي في نص اللغة المصدر, اسلوب اللغة واختيار الجملة يهتم لأن اسلوب اللغة هي علامة معبرة الكاتب الذي ينشبهه, ولكن قدر الوفاء هذه الترجمة أوطى ترجمة حرفية لأن اقل ينظر في تركيب اللغة المصدر.

د- ترجمة الفرق الدلالي

ترجمة الفرق الدلالي أن تحتفظ بنمط اللغة المصدر قدر الإمكان. في الترجمة الفرق الدلالي في الترجمة المترجم تكون موضوعية ومحايدة محاولة لترجمة هناك ما هو ، لا إضافة أو طرح، تحميل. لاوتنوي لمساعدة القارئ، يريد لنقل معنى وأسلوب نص لغة المصدر إلى اللغة الهدف النص فقط. المثال: ترجمة القرآن

كتاب. وقال نيومارك أن ترجمة الفرق الدلالي عادة تستخدم لترجمة أوتوراتيف النصوص أو التعبيرية، أي النصوص أن المحتويات والنمط، والأفكار والكلمات، وتركيبه الأهمية.

هـ- ترجمة صالح النص للغة المستهدفة

أن السمة الرئيسية لهذا النوع من الترجمة هو تحيز الحقيقة للنص و القارئ في اللغة الهدف القارئاً المؤشرات لها: (أ)- ترجمة للنص فقط يعطي فكرة نص اللغة المصدر، ليس لها كلمات (ب)- إذا كان يقرأ المترجم النص يشعر كأنه الأصلي ولا يشعر كالنص ترجمة (ج)- النص المترجم لديها الأسلوب الخاصة (د)- النص الترجمة يصور وقت كان نص اللغة المصدر، لم يكن لديك ترجمة للحفاظ على النص الأصلي لهذا النوع.

تصحيح الجمع والطرح لنص اللغة المصدر لها ما يبررها النص المترجم ليس لديه للحفاظ على النص الأصلي لهذا النوع

و- ترجمة محرر

هذه الترجمة تحيز النص للقارئ اللغة الاستقبال، يجب على القارئ اللغة الاستقبال ان يقرأ نتيجة ترجمة، أسلوب اللغة النص الأصلي لا يهتم ولا يظهر في نص ترجمة اذا يحتاج الأمثال والرسم التوضيحي فيه النص يغير يناسب مع الإعداد اللغة الاستقبال المهمة لا يصعب القارئ في فهم نص الترجمة، ويمكن تصنيف أعمال التكيف في أنواع من الترجمات، بمستوى الحرية التي أعلى من الترجمة الحرة.

### ز- ترجمة التعبيرات الاصطلاحية

ترجمة عمل على يجعل المعنى في اللغة المصدر، يعني معنى الذي يصل الى الكاتب او المتكلم الأصلي، وفي الكلمة و التراكيب اللين في اللغة الإستقبال، ترجمة التعبيرات الإصطلاحية لا يشعر كترجمة، بل يشعر كالمكتوب الأصلي.

### ح- الترجمة الإتصالية

إذا كانت ترجمة الفرق الدلالي ضنين بأسلوب اللغة المصدر ، ثم ترجمة الإتصالية ينبغي تحويلها إلى تكوين أنه ليس المقبول في اللغة المستهدفة، ولكن ينبغي أن يكون لين وجميل. الترجمة الإتصالية يسعى ان يعمل على مقبول يواجهه قراء اللغة المصدر، ولذلك قطعان يقابل من الترجمة صعوبة للمفهوم والقسا<sup>١٢</sup>.

### ٢- شروط شروط الترجمة

عملية الترجمة هي عملية الاتصال، يطلب حيث يطلب المترجمين تعرف ما سوف ترسل بالجيد، وتحديد أدوات الاتصال و كيفية ترسل هذه الاتصالات، مترجم ببساطة :

(١)- يجب مترجم أن يكونالمواد أن تكون النصوص المترجمة، ولو بشكل عام، سيكون المترجم بالصعبة ان يترجم كتاب العلم أو تكنولوجيا عند المترجم.

<sup>12</sup> Abdul Munip. *Strategi Dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia*. (Yogyakarta : Teras, 2009). Hal :6-17

(٢)- اللغة المصدر, الهيكل, الثقافة, العبارات الخاصة في المواد سيجترجم, ليس اللغة هنا

المفردات, ولكن التعبير والهيكل اللغة مختلفة مع جهاز الاستقبال/الهدف

(٣)- اللغة الاستقبال, لديه المهارات الكتابة وخرت كلمة مطابقة من الكلمة والعبارة.

يفهم الاسلوب, الروح, والمتوقع استجابة هو مؤلف العمل الأصلي ترجمتها,

حيث القارئ نتائج الترجمة سيعطي ردا في المدرسة الثانوية مع قارئ

الكتاب/المخطوطة الأصلية.

(٤)- قبل ترجمة, ينبغي مترجم أهداف القراء.

(٥)- لديها الوقت ولا يصرف بأنشطة أخرى. الترجمة تحتاج الى اهتماما خاصة.

### ٣- أنواع النصوص في الترجمة

أ- نص الجمالية الانفعالية والفنية

(١)- النص استخدام طريقة تبيين عن المشاعر الجمالية الفنية عادة أكد على

جمل اللغة, وتشمل اللمس الوجدان أو حس مقررء, وأن من الأهمية

بمكان في هذا التبيين هو الخيال, باتصال جمل اللغة أو تصوير قصة أو

حدث معين, طريقة في هذا المثاليستخدم في نصوص أدبية ونصوص أدبية

المادة: قصص والرومانسية والرواية والشعر.

(٢)- طريقة التسليم للنص الذي يستخدم التبيين العلمي المعنوي, أكد على

الجوانب النظرية للمعلومات المقدمة في هذا النص, المسألة يصف بالمعنوي ,

باستخدام اللغة التي لغة واضحة, اللغة رسميا, في بعض الأحيان مع القواعد

الخام. وترد في نص الفئة هو الكتب العلمية الجيدة مثل الكتب ذات الصلة

بالعلم أو النظريات حول العلوم كالسيرة الذاتية ، المادة ومقال ورسالة، رسائل، والسياسة والقراء المستهدفة مثل. تقتصر على بعض الدوائر كلها لا يمكن هضم مناحي الحياة فيه، وفي مواجهة هذا نوع النص مثل، مطلوب مترجم للسيطرة على مجال النص المترجم في العمق.

#### ب- نص الإجتماعية العامة العلمية

نمط يميل إلى أن يكون أكثر هش، واضحة وسهلة للفهم، تقديم مزيد من المعلومات الضوء على نص مشابه، لكن هذا النص لا يساوى مع النص العلمي النظري التجريدي، لأن هدفه الرئيسي هو اتصال رسالة الى القارئ بسرعة، ولا يؤكد على الجوانب النظرية، مثل الاصطلاح والنظرية للعلوم الفلسفية المتعمق-اللغات المستخدمة مصممة في مثل هذه الطريقة حتى سهل الهضم كل الناس.

#### ٤- أنواع الأخطاء في الترجمة

بناء على ملحوظة الكاتب، الأخطاء في الترجمة النصوص اللغة العربية يقارب في جانب لغوي، المقصود بجانب لغوي يعني الجوانب لغوي، يحتوي، الصرفية، النحوية والدلالة، بوصفي كما يلي:

#### أ- الأخطاء الصرفية

الصرفية هي فرع لغوي الذي يتعلم أشكال الكلمة وتغيير شكل الكلمة و معنى ترتب على تغيير شكل المذكور او مجال لغوي يتعلم تركيب نصيب الكلمة النحوية. في اللغة العربية morfologi يشبه بعلم الصرف الذي هو

فرع من فروع اللغوي يتعلم اشتقاق كلمة او تغييرشكل الكلمة من وزن آخر يحمل نتيجة في تغييرمعني. وهكذا، خطأ ترجمة في مستوى الصرفية التي غالباً ما ديجوماباي في الترجمة عباسي، في أومومونيا فيما يتعلق كيسالاهن تحديد الفئة كتابة كلمات محددة تتم الإشارة إليها مع خطأ في قراءة (إعطاء سياكال أو بدون علامات مصوت). حدث خطأ أثناء قراءة هذا ومن الواضح أن يجلب النتيجة في تحديد معنى خاطئ، مما يؤدي إلى وجود خطأ في الترجمة كله.

#### ب- الأخطاء النحوية

علم النحواصطلاحاً هو "وضع مع الكلمات حتى يجعل الجملة الكلمة النحوية في اللغة إندونيسيا المستعارة من الهولندية (inggris syntax) فقال رملان علم النحوية هي جزء أو فرع من فروع اللغويات التي تناقش وعموميات القراءة، الجملة والعبارة. ذكر verhaar علم النحو تبحث في جميع العلاقات بين الكلمة وجمع الكلمات في الوحدة الأساسية النحوية أي الكلمة مماثلة مع الرأي السابقة. ، ذكر jos Daniel parer أن علم النحو هو الكلام عن الوحدة اللغوية، والبند، والجملة والعبارة.

بشكل عام هو الخطأ في علم النحو الذي قام به المترجم أخطأ في تحديد نوع الجملة ومقام الكلمة أو عبارة في الجملة. على سبيل المثال الكلمة أو العبارة يستولى على الفاعل، المفعول والفعل وغير ذلك. الأخطاء الاخر يحقق

بأخطاء الإعراب، أي أخطاء في قراءة الحركات الشكل أو الحرف الأخير من الكلمة بسبب مقام النحوية الذي يساهم في الجملة.

### ج- الأخطاء الدلالة

إلا وهي الفرع اللغوي دراسة المعنى. باللغة العربية، semantic يسمى بعلم الدلالة أي يدرس العلاقة بين الرمز (form) والمعنى (meaning) المقصود بالرمز اللغة في علم الدلالي الثلاثة هي معنى معجمي (lexical meaning)، معنى النحوية والصرفية (grammatical meaning) معنى السياقية (contextual meaning).

### المبحث الرابع : البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية

مركز تطوير اللغة هو وحدة عملية عماد مرهات التعليم في الجامعة الحكومية الاسلامية مولانا مالك ابراهيم مالانج ، احد الجامعة بالخصائص الإسلامية ولها أن تختلف عن غيرها من الجامعات في اندونيسيا لا بد لجميع الطلاب لإتقان اللغتين العربية والإنجليزية، يفرغ بيؤدي التعليم اللغة العربية علي كفاءة الطلاب الجامعة الحكومية الاسلامية مولانا مالك ابراهيم مالانج النصف واحد و اثنين أو ما يسمى بالبرنامج الخاص التعليم اللغة العربية وتطوير برامج خاصة للغة الإنجليزية لجميع الطلاب في الجامعة الحكومية الاسلامية مولانا مالك ابراهيم مالانج فصول الثلاثة و والرابعة أو ما يسمى بالبرنامج الخاص التعليم اللغة الإنجليزية.

ولكن في هذه الحالة الباحثة تركز على بالبرنامج الخاص التعليم اللغة العربية  
 ثم تنفيذ البرنامج في بداية كل عام التي يجب اتباعها من قبل جميع الطلاب الجديد،  
 تاريخياً، البرنامج الخاص التعليم اللغة العربية هو نتيجة نهاية الاجتهاد من كل العمل  
 الذي قام به الجامعة الحكومية الاسلامية مولانا مالك ابراهيم مالانج لتعليم اللغة  
 العربية بشكل مكثف لجميع الطلاب من مختلف الكليات والأقسام وبرودي في في  
 الجامعة الحكومية الاسلامية مولانا مالك ابراهيم مالانج.



## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ- مدخل البحث ونوعه

مدخل في هذا البحث باستخدام كفيي يعني إجراء البحث بانتاج البحث بيانات الوصفي بشكل الكلمات بالكتابة أو اللسان عن الشخص, أو بملاحظة سلوك حتى يوجد الحقيقة الذي يقبل عقل السليم بالناس.

بحث الوصفي هو البحث الذي يهدف لتبيين و وصف الحالة, الحدث, الأجسام أو الشخص أو جميع الأشياء التي تربط بتغير أو تبين باعداد.

#### ب- حضور الباحثة

حضور الباحثة في البحث النوعي, حضور الباحث كأداة وتحصيل البيانات. وجود الباحثة ضروري تماما, لأنه إلى ذلك حضور الباحث كتحصيل. كواحدة من خصائص البحث النوعي في جمع البيانات الذي قام به الباحثة. بينما حضور الباحث في هذا البحث كمرقب/مشارك, أي في عملية جمع البيانات البحث يعقد الباحثة الملاحظة ويستمتع بالحريض حتى أمرور هزيل.

#### ج- مكان البحث

٤- مكان البحث هو الولاية التي ميسر فيها البحث. أما المكان هذا البحث للطلبة الفصل أ- ١, ج- ٨, ج- ١٣ في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

في السنة الدراسية ٢٠١٣

#### د- مصادر البيانات

##### (١) - بيانات الأولية

هذا هو مصدر مباشرة تعطي البيانات للباحث مثل: الطلاب في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

##### (٢) - بيانات الثانوية

مصدر بيانات غير المباشرة تعطي الباحث مثل. ٦: الأوراق من جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج الذي يتعلق بالطلاب في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية.<sup>١٣</sup>

##### هـ- مجتمع

المجتمع في هذا البحث هو الطلاب في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

##### و- أسلوب جمع البيانات

أساليب جمع البيانات تستعمل في هذا البحث بطريقة الإختبار, الملاحظة و

استبيان

١- الملاحظة هي المراقبة بعمدا, منهجية, حول الظواهر الإجتماعية مع أعراض

نفسية لتعمل تسجيل

<sup>13</sup> Lexy J. Moleong. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. ( Bandung: PT. Remaja Rosda Karya, 2002), h. 117.

## ٢- الوثائق

الوثائق أسلوب لطلب بيانات حول الأشياء أو متغير في شكل مذكرات، النصوص، الكتب، الصحف، المجلات، النقوش، ومحاضر الاجتماعات، جدول الأعمال، وغير ذلك. هذا الأسلوب استخدم الكتاب للحصول بيانات عن الطلاب الذين يواجهون الأخطاء النحوية في ترجمة النص إندونيسيا إلى العربية، والوثائق الأخرى التي تتعلق بهذا البحث. أما الثائق بقصد في هذا البحث لمعرفة الأخطاء النحوية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية بقسم تعليم اللغة العربية في جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج مع تصحيحها والكتب العربية باعتمادها.

## ز- أسلوب تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية التبسيط البيانات في شكل أسهل ليقرأ ويفسر. عملية تحليل هي لتحديد الإجابة عن الموضوع أو الدروس أو الأشياء التي نكتسب في البحث. تحليل البيانات يسمى أيضا بتفسير البيانات، في هذا البحث تستخدم الباحثة (١) تحليل البيانات (error analysis) بالنظرية Rusydi Ahmad Tha'imah يعني منهجية عمل على تعريف الأخطاء ووصفها الأخطاء و تفسيرها.

## أ- تعريف الأخطاء

تعريف الأخطاء هو حد الإجابة الطلاب استطرده من استعمال اللغة الصحيح. يعمل الباحث لتعريف الأخطاء التي تظهر في كتابة الطلاب استطرده من قواعد اللغوية.

## ب- وصف الأخطاء

تصنيف الأخطاء هو يبين ناحية شذ القواعد و تصنيف المجموعة التي تسند علي حد موضع الأخطاء في مبحث اللغوية. الباحثة يبين و يجمع أنواع الأخطاء الواقع في قواعد اللغوية.

ج- تفسر الأخطاء

يبين العوامل التي تساعد في تحليل الأخطاء مع مصدر السبب الأخطاء وتعطي الباحثة تبيين عن كل أخطاء و أسبابه والحلّ عن مسألة ما.

في هذه المرحلة أعمل الباحثة عملية حل البيانات وفقا بأجزاء مطالعة تلك أجزاء، مع العلاقات بين الأجزاء لينال على الفهم الصحيح وفهم كل المعنى. ذكر Robert C. Bogdan "تحليل البيانات هي عملية منظامي والبحث، وتأليف النصوص المقابلة، وملاحظة الميدان، وغيرها من المواد التي تتراكم لزيادة فهمهم الخاصة بك ليقدم ما كنت قد اكتشفت للآخرين) ". ذكر Lexy J. Moleong تحليل البيانات هو عملية تنظيم وترتب البيانات في الأنماط والترتب، الاحاد تصويرالأساسي حيث توجد الموضوع ويستطيع أن يزمرفرضية العمل كما اقترح البيانات.المكون تحليل تفاعلي.

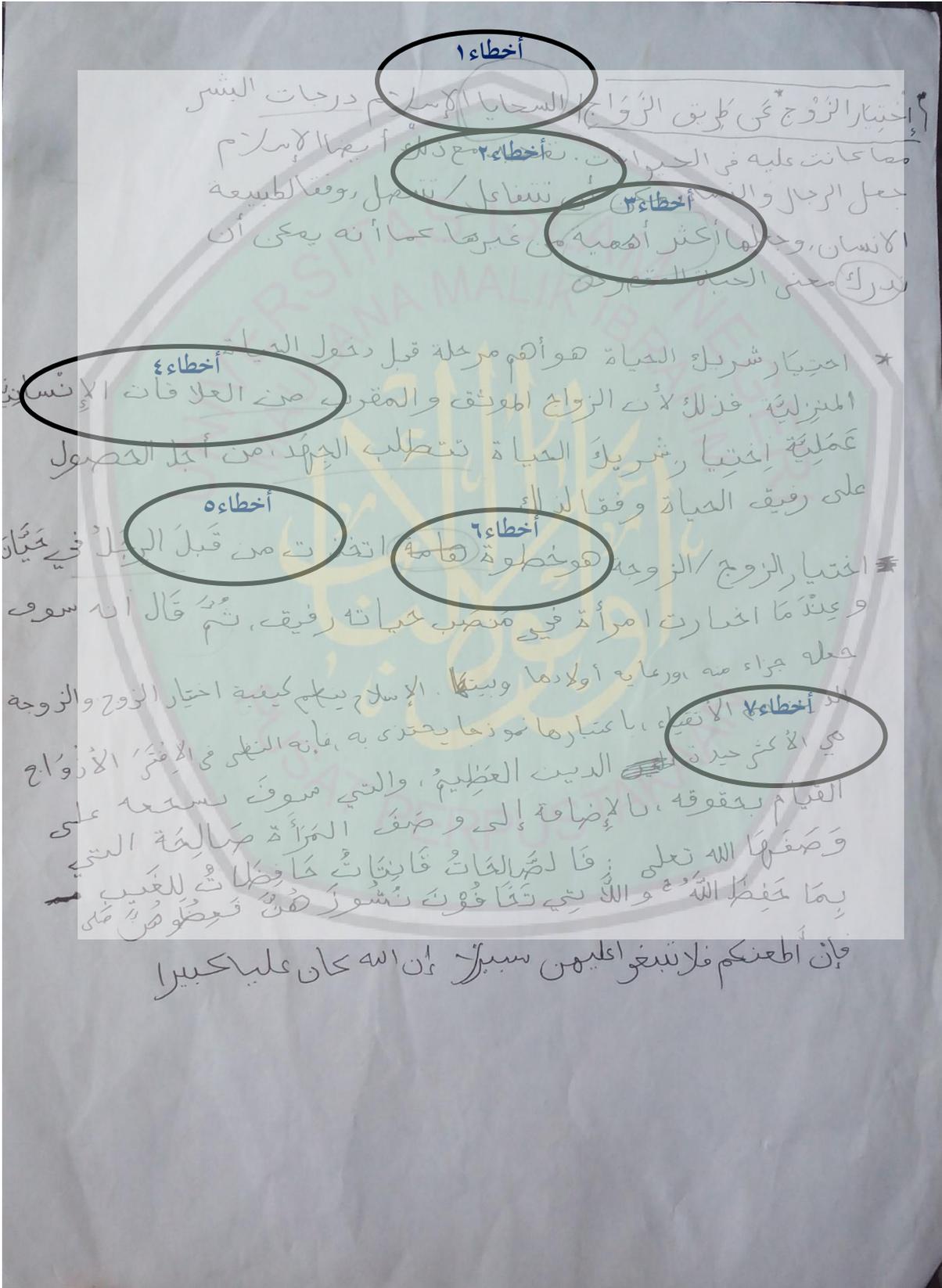
## الفصل الرابع عرض البيانات وتحليلها

### أ. عرض البيانات

أن الأخطاء في الترجمة تتكون من ثلاثة، وهي الأخطاء النحو (sintaksis)، الأخطاء الصرف (morfologi) و الأخطاء الدلالة (semantik)،<sup>١٤</sup>. وفي هذا البحث يأخذ الباحثة البيانات من الأخطاء النحو فقط، ولا يأخذ الصرف و الدلالة. أما عرض البيانات عن تحليل الأخطاء النحو في ترجمة النصوص الإندونيسيا إلى العربية كما يلي:

<sup>١٤</sup> Abdul Chaer, *Sintaksis Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2009), 37

## صورة الأولى ١ النص الأول



صورة الثانية ٢

النص الثاني

1) Taasinta Ika N  
 2) Sri wahyuni  
 3) Anagi Sihan  
 4) Susiyanti Forkhyah

No. \_\_\_\_\_  
 Date \_\_\_\_\_

اختيار رفيقة  
**أخطاء ١**  
 فتح الزواج، الإسلام لم تمجد انسان من الحيوانات. وبالمثل مع  
 جعل الإسلام من الرجال والتساءل للتفاعل بشكل صحيح، وهذا طبيعة **أخطاء ٢**  
 الإنسان وحلها أكثر أهمية من أي مخلوق آخر. أيضا يمكنك أن تترك  
 المعنى المقصود من الحياة.

اختيار شريك الحياة هو أهم مرحلة قبل دخول الحياة المنزلية،  
**أخطاء ٤**  
 فذلك لأن الزواج الموثوق والمقرب من العلاقات الإنسانية عملية  
**أخطاء ٦**  
 اختيار شريك الحياة تتطلب الجهد من أجل الحصول على شريك الحياة  
**أخطاء ٥**  
 المناسب. اختيار الزوج الزوجة خطوة هامة من قبل الرجل اتخذت في  
 حياته. ثم إذا كان قد اختار امرأة حياتية مرفيق، ثم الله سيدجعل جزعا منه،  
 الإسلام ينظم رسائل اختيار زوجة تقيه وزوجها، **أخطاء ٦**  
 وربما يحتذى به، يشير إلى النظر في اختيار شريك الدين الأكثر حجة  
 والتي سوف أشجع على معارسة أي حقوق وهور النساء الصالحة  
 التي وصفها الالهة. وهو ما يعني: لأنها امرأة الطليعة غير طاعة الله  
 لم تعد تهتم لنفسها عندما كان زوجها غير موجود، وبالتالي الحفاظ على المهتم

## صورة الثالث ٣

## النص الثالثة

Aqella Ira Wanti  
Putri Thur Fuadah  
Thindy Puji  
Fathmuyatul  
Wesari

No. (3)  
Date

والحمد لله  
والصلاة والسلام  
على سيدنا محمد  
والآله الطيبين  
الطاهرين

اختيار الزوجية

أخطاء ١  
بالتزوج و يرضى الاسلام وراحة الناس  
الميوان. و يكون الاسلام الرجال والمرأة  
يستطيع أن يتصل بنبي و  
الناس و يكون جعله أول / العهد من  
منه الآتى

أخطاء ٢  
اختيار التزوج هي أهم الشيء قبل أن يدخل  
دخل إلى الحيات الزوجية. لأن التزوج هو  
آلة الارتباط لارتباط الإنسانية و عملية  
اختيار الزوجية. يحتاج الاجتهاد العقوي و كي  
بنال الزوجية المرجوة و اختيار الزوجية هي  
أهم في حياتهم و فإذا كان الرجل قد خسر  
المرأة في تكون زوجته و فهو سوف جعلها  
منه و تولى أولادها

No.

Date

### أخطاء ٣

يذنب المسلم لم طريقة اختيار الزوجية و الروح

المهالمة والمهالمة كما قال الله تعالى في

الحق الوارد السورة النساء : ٣٤

## صورة الرابع

## النص الرابعة

Teks (2)

No. \_\_\_\_\_  
Date : \_\_\_\_\_

اختيار الزوج

بالنكاح . برجع الإسلام درجاة الإنسان نحو  
الحيوان . وبذلك يتعامل الرجل والنساء  
أخطاء ١  
مبدأ . عناسيا بقدره إلا نسايا . ويفضلهم  
عن المخالقات الأخرى . والمحقق صغنى الحياة  
المقيدة .

اختيار شريك الحياة هو دور  
أخطاء ٢

عهم قبل دخول الحياة المنزلية . ذلك لأن الزواج  
الموثق للحياة الإنسانية . عملية اختيار  
شريك الحياة يحتاج إلى جهد العميق . لنيل  
أخطاء ٣  
شريك الحياة المناسب . اختيار الزوج والزوج  
هي المنهج المناسب للناس في الحياة . فإذ  
أخطاء ٤

You'll never know till you have tried

SINARI DUNIA

No. \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

## شريعة

احترام الرجل المرأة المبالغة لتأون ~~شريعة~~  
حياته، فتأون جزاء عنه، وتربى أبواته و  
حياته المنزلية.

شروع الإسلام طريقة اختيار الزوج

والزوجة المبالغة، أخطاء كالفتوة، الأشياء المهمة

في الإختيار شريعة الحياة هو عن أحسن دينه.

الذي يستجمع لتعمل حقوقه، ~~تتغير~~ كمثل

المرأة المبالغة التي يبين بالله. فالمرأة

عائنة حافظة للغيب بما حفظ الله. والمعنى

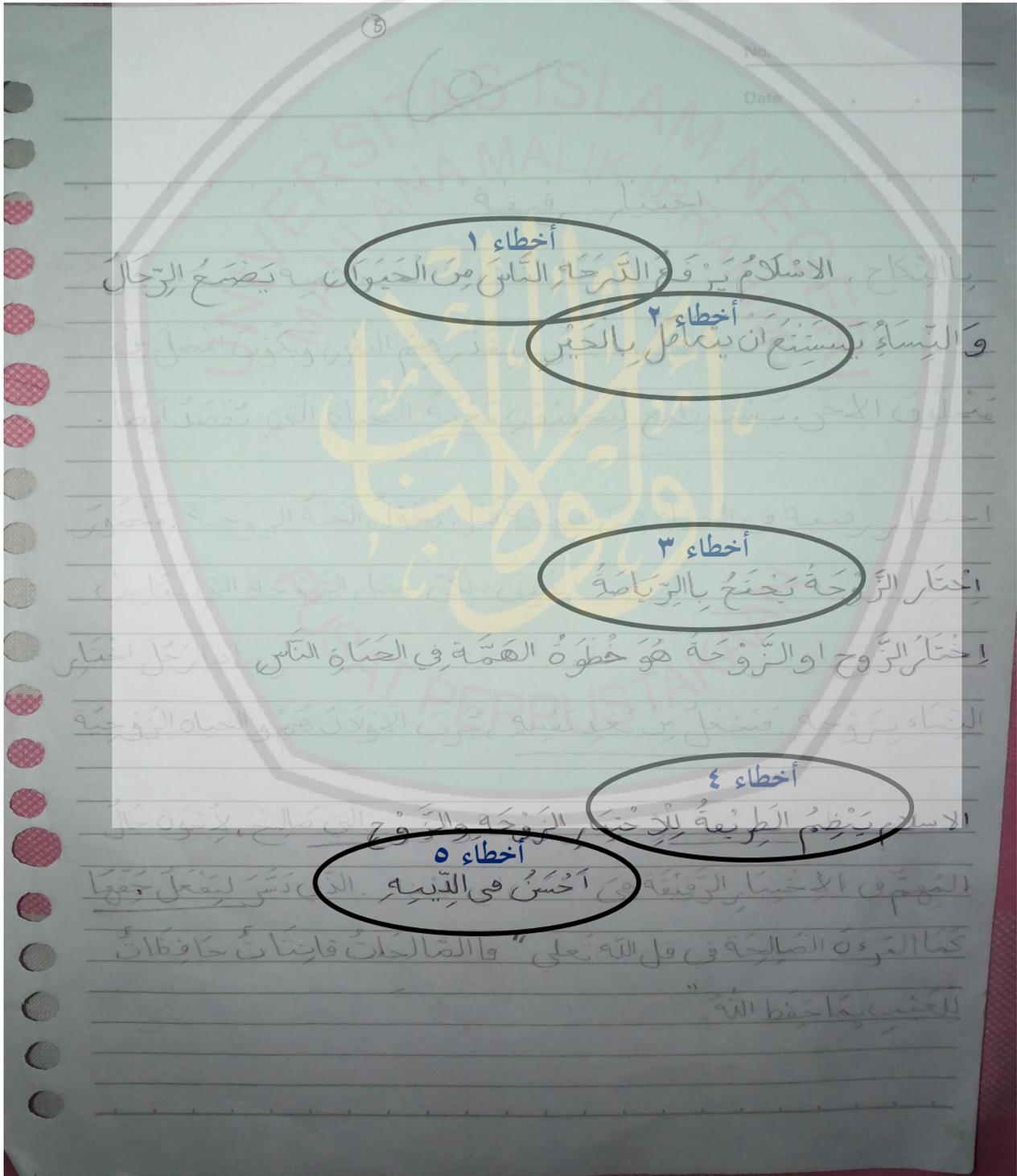
فالمرأة المبالغة هي التي تطيع الله، وتحفظ

نفسها عند عدم زوجها، غير حفظين الله.

(النساء: ٤٤)

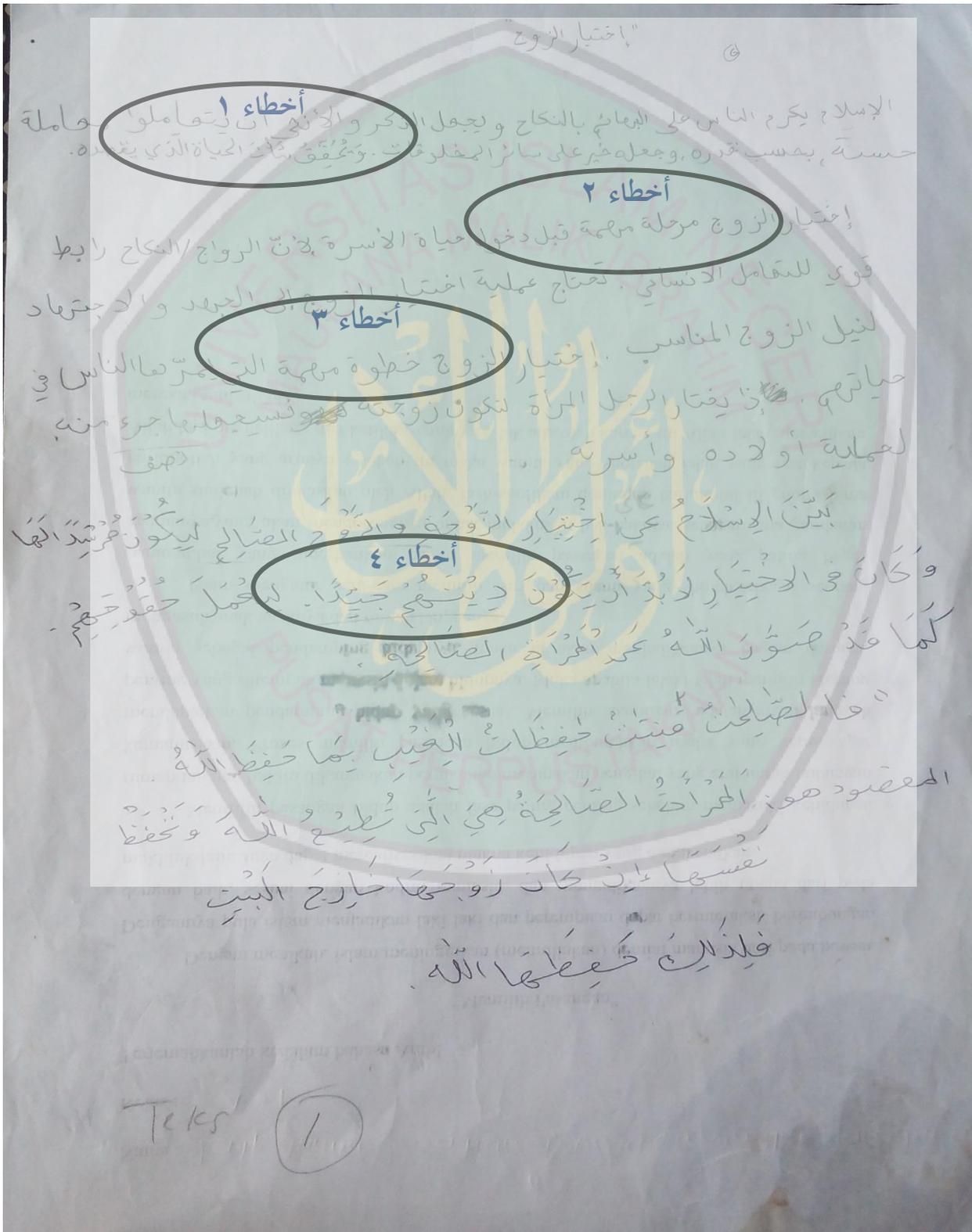
## صورة الخامس

## النص الخامسة



## الصورة السادس ٦

### النص السادسة



## الصورة السابع ٧

### النص السابعة

No. \_\_\_\_\_  
Date : \_\_\_\_\_

٧

يختار الأزواج  
بالنكاح ، أكرم الإسلام درجات الناس من الحيوان . وبذلك  
يكون الإسلام الرجل والمرأة تعامل بالحسن / بالخير ،  
مثل قدرة الناس ، ويكونه أفضل من المخلوقات الأخرى  
واستطيع لتحقيق معنى الحياة .

يختار الأزواج العيش هو مرحلة مهمة قبل دخل العيش  
الحياة زوجية ، لأن النكاح هو عقد القوي لتعامل الناس .  
عملية اختيار الأزواج يحتاج عمل شديد ، لكي وجد الزوجة  
المناسبة . يختار زوج أو زوجة هو أول خطوة مهمة وصل  
أخطاء ١  
الناس في حياته ، ~~فلا الرجل~~ فاذا اختار رجل النساء لزوجته ،  
~~فلا الرجل~~ فالنساء تكون من قسمه ، وتربي الأولادها والحياة  
زوجية .

No. \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

أخطاء ٣  
المصالح،أخطاء ٢  
لاختار زوجة

نتظيم الإسلام طروق

ليكون أسوة. شيء الذي يهتتم في اختيار الأزواج هو الذي

أخطاء ٤  
الذي سيدفعه في اختيار الأزواج ليعمل

واجبته أو حقه. كما صورة المرأة الصالحة الذي يبين للأله في

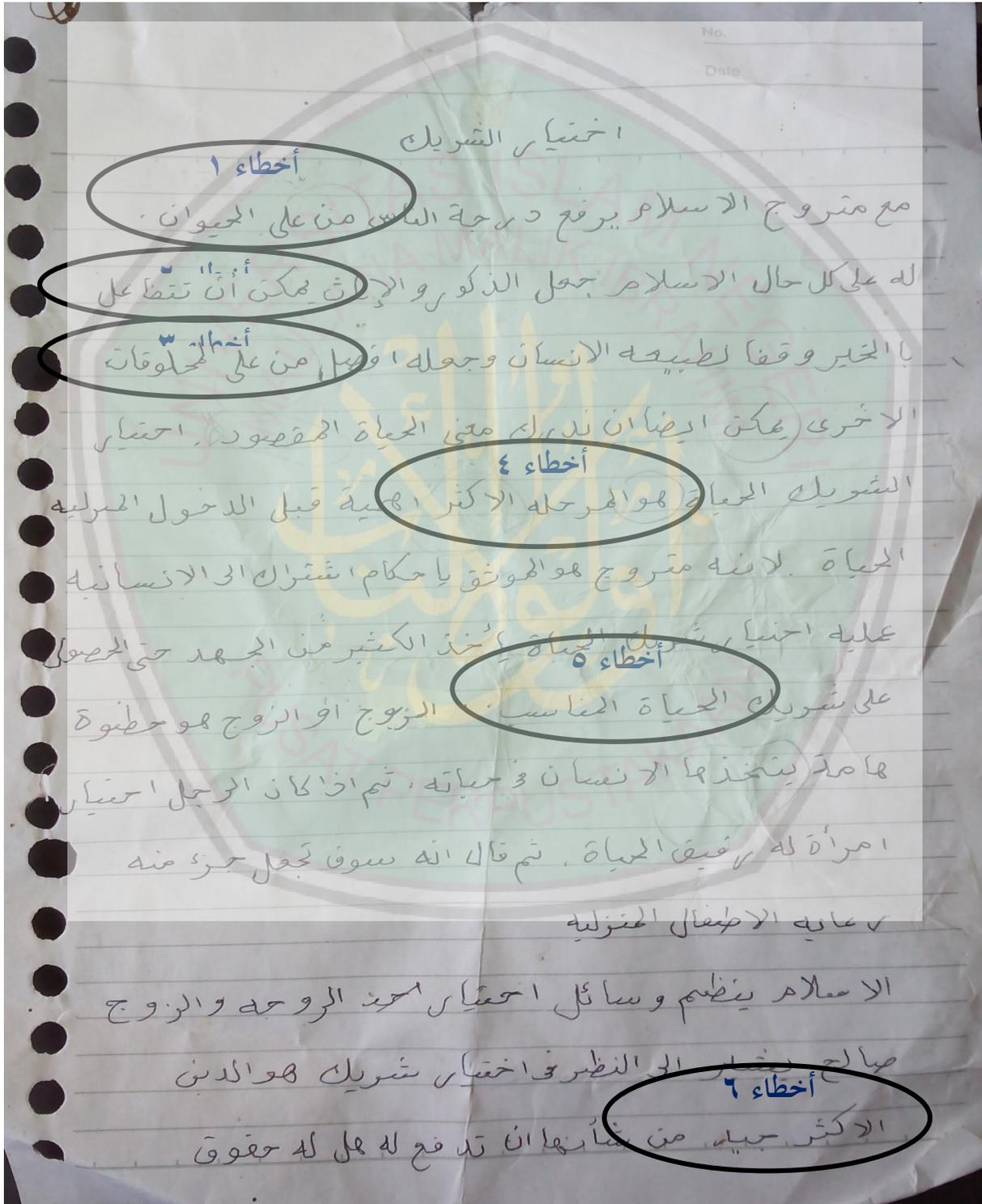
القرآن الكريم "فَالصَّالِحَاتُ قَنِيئٌ حَفِيظٌ لِّلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللّٰهُ"

معناها: فلذلك المرأة الصالحة هي طاعة الله وحفظ نفسه إذا زوجها

لا في بيت فلذلك حفظ الله هم.. (النساء: ٣٤):

## الصورة الثامن ٨

### النص الثامنة



## الصورة التاسع ٩

### النص التاسعة

Siti Ummī Habibah  
Fachriza Mahdiyatul Husna  
Ulya Zahrotul Firdaus  
Nur Widad Mazaya

Test a.

اختيار

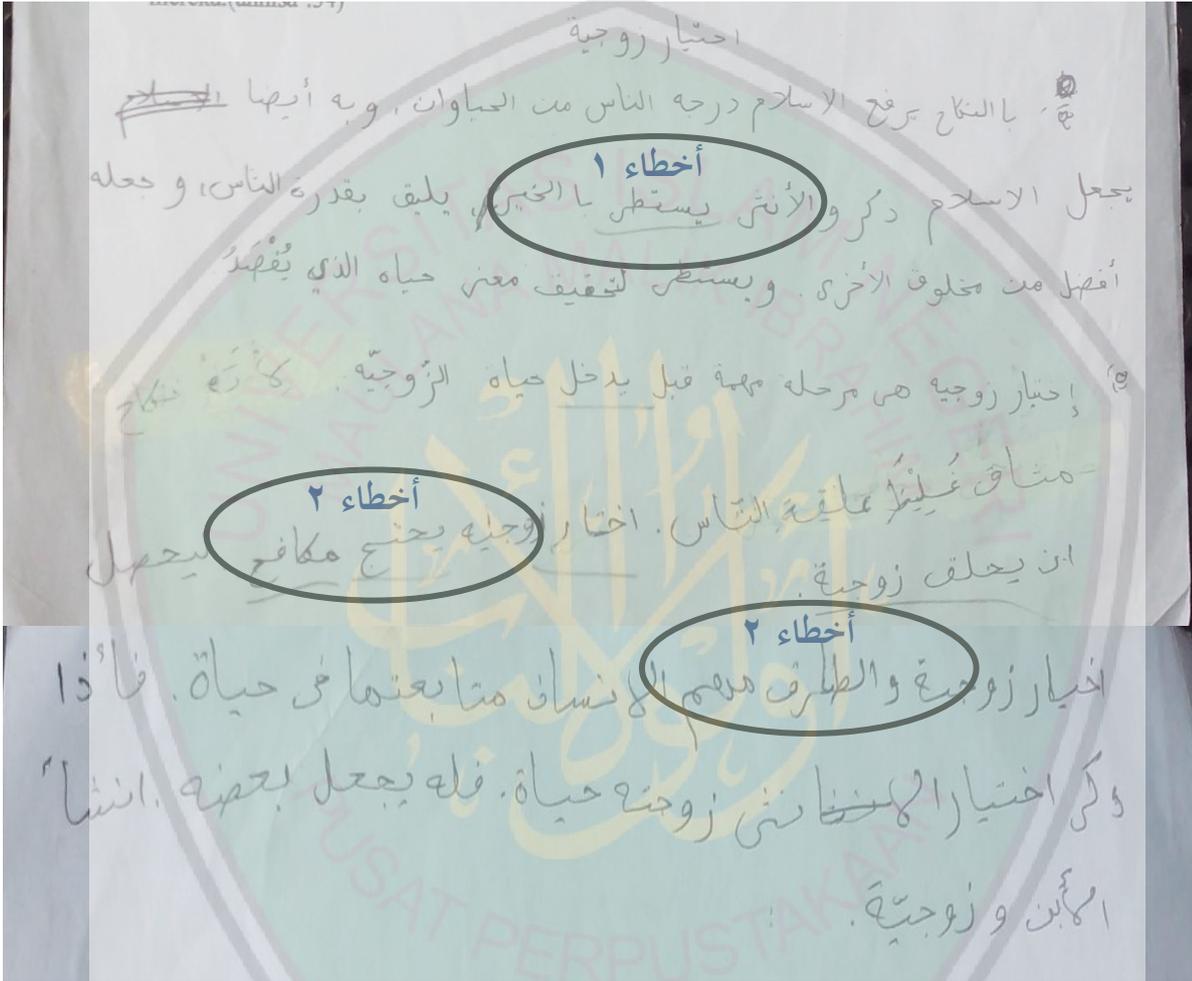
يرفع الإسلام مرتبة الإنسان لئلا يكون إلا كسائر الأحيوان بل  
وبه يؤدى الإسلام إلى ~~معالجة~~ حسن معاملة الرجال والنساء ووفقاً  
لقدرته الإنسان وكذلك يحقق ~~الإحسان~~ النفع من الحياة حتى يكون  
الإنسان أكرم وأفضل من الآفر.

ماختيار الزوج للحياة هو أهم مرحلة قبل دخول المعيشة العائلية  
لأن النفع رابط حوى ~~الله~~ للتعايش الإنساني. تحتاج مرحلة اختيار  
الزوج إلى كسب شديد حتى ينال الزوج اللائق. اختيار الزوج هو  
عملية يمر بها الناس من حياتهم. **أخطاء ١** أخطاء ١  
لزوجته فيجعلها جزءاً منهم فتمهد الأولاد وأهل البيت  
نظم الإسلام عن الإختيار الزوج الصالح ، يكون التبيل ، كان شيء الذي يهتم الإسلام  
بالإختيار الزوج وهو أحسن في الدين **أخطاء ٢** **أخطاء ٣**  
على يقضى الحقوق

كما شرّح الله صورة المرأة الصالحة : " فالصالحات قانتات حافظات للغيب  
بما حفظ الله " أى لهذا فالمرأة الصالحة هي التي أطاعت الله وحفظت نفسها  
عند غيبة زوجها ولذا قد حفظهن الله (النساء : ٣٤)

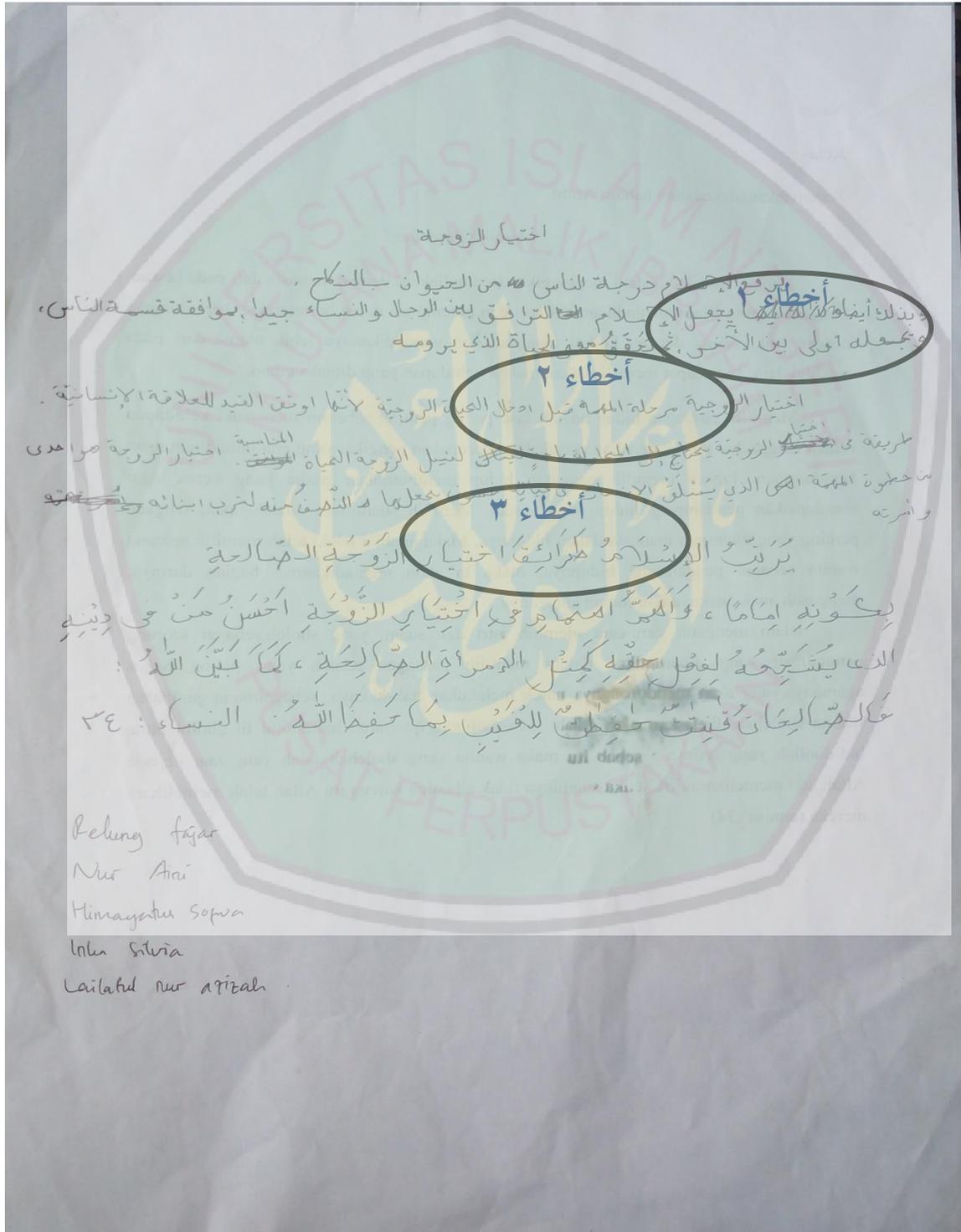
## الصورة العاشر ١٠

### النص العاشرة



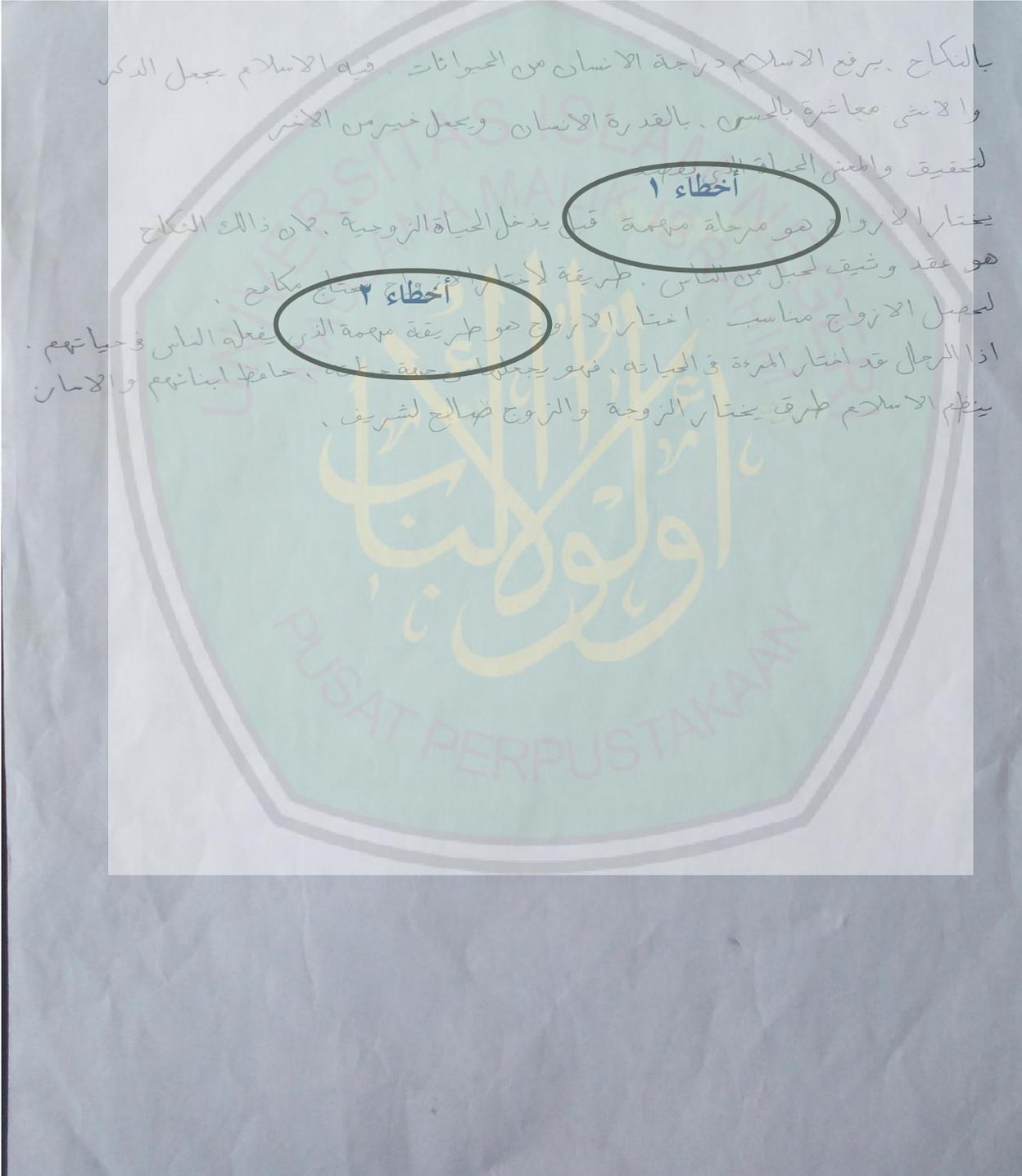
## الصورة الحادية عشرة ١١

### النص الحادي عشر



## الصورة الثانية عشرة ١٢

### النص الثاني عشر



## ت- تحليل البيانات

### ١- المبحث الأول : تحليل الأخطاء النحوية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى

#### العربية

الترجمة باعتماد على عملية و أنواعه. تنقسم إلى قسمين:

(١) الترجمة تعتمد باللغة المصدر هو تأثير النص اللغة المصدر في اللغة الهدف أي

تهتم القواعد أو اختيار الكلمة.

(٢) الترجمة تعتمد باللغة الهدف هو يميل ترجمة النصوص باللغة الهدف.

وفي هذا البحث تستعمل الترجمة تعتمد باللغة المصدر في اللغة الهدف أي تهتم

القواعد أو اختيار الكلمة. أن العناصر في القواعد اللغة يتركب من: حرف الهجائية

(huruf abjad) كلمة (kata) كلام أو جملة (kalimat) كلم و فقرة (paragraf) .

يأخذ الباحثة البيانات للترجمة من الجملة فقط, لأن يعتبر الباحثة أنهما أكثر الكلمة

بحثا في ترجمة النصوص.

تأخذ الباحثة ١٢ النصوص لثلاث الفصول أ- ١, ج-٨, ج-١٣ في برنامج

الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ومن

ذلك النصوص تجد الباحثة بعض الكلمات التي تحتاج إلى التحليل بدقيق عن صحتها.

تمكن أن يخطأ الطلاب في الترجمة، أو عدم المطابقة بين لغة الأصل واللغة الهدف.

ويعرض الباحثة تحليل الأخطاء كما يلي:

### الجدول ١

الفصل ج-١٣				
النص الأول - النص الرابع				
الرقم	تعريف الأخطاء	وصف الأخطاء	أنواع الأخطاء	تفسير الأخطاء
١	وجعلها أكثر أهمية من خطوة	الخطأ في كلمة " أكثر اهمية " خطأ نحوي من اسم تفضيل الخطاء في الكلمة " أكثر أهمية " لأن هذه الجملة لا يتبع الوزن في اسم التفضيل أَفْعَلْ		اسم التفضيل يتبع بوزن أَفْعَلْ الصحيح " أهم "
٢	اختيار الزوج والزوجة خطوة هامة	الخطاء في الكلمة " خطوة هامة " خطأ النحوي من اسم تفضيل لأن هذه الجملة لا يتبع الوزن في اسم التفضيل		اسم التفضيل يتبع بوزن أَفْعَلْ الصحيح " أهم "

		أَفْعَلْ		
اسم التفضيل يتبع بوزن أَفْعَلِ الصَّحِيحِ " أَحْسَنِ "		الخطأ في الكلمة "الأكثر جيد" خطأ النحوي من اسم تفضيل لأن هذه الجملة لا يتبع الوزن في اسم التفضيل أَفْعَلْ	الأكثر جيد الدين	٣
اسم التفضيل يتبع بوزن أَفْعَلِ الصَّحِيحِ "أَهْمِ "	اسم تفضيل	الخطأ في كلمة "أكثر اهمية" خطأ النحوي من إِسْمِ تَفْضِيلٍ لأن هذه الجملة لا يتبع الوزن في اسم التفضيل أَفْعَلِ	وجعلها أكثر أهمية من خطوة	٤
اسم التفضيل يتبع بوزن أَفْعَلِ الصَّحِيحِ "أَهْمِ "		الخطأ في الكلمة " خطوة هامة " خطأ النحوي من اسم تفضيل لأن هذه الجملة لا يتبع الوزن في اسم التفضيل أَفْعَلِ	اختيار الزوج والزوجة خطوة هامة	٥
اسم التفضيل يتبع بوزن أَفْعَلِ الصَّحِيحِ "أَفْضَلِ "		الخطأ في الكلمة " يفضلهم " خطأ النحوي	يفضلهم من المخلوقات الاخر	

		من اسم تفضيل لأن هذه الجملة لا يتبع الوزن في اسم التفضيل أَفْعَلْ	٦
اسم التفضيل يتبع بوزن أَفْعَلْ <sup>١٥</sup> الصحيح "أهم"	الخطاء في الكلمة " دور مهم " خطأ النحوي من اسم تفضيل لأن هذه الجملة لا يتبع الوزن في اسم التفضيل أَفْعَلْ	اختيار شريك الحياة <u>دور مهم</u>	٧
اسم التفضيل يتبع بوزن أَفْعَلْ الصحيح "أهم"	الخطاء في الكلمة " خطوة المهمة " خطأ النحوي من اسم تفضيل لأن هذه الجملة لا يتبع الوزن في اسم التفضيل أَفْعَلْ	اختيار الزوج والزوجة <u>هو الخطوة المهمة</u>	٨
أفعال الخمسة تنصب وتجزم بحذف النون و الصحيح "أن يتفاعلا" <u>١٦</u>	هذا خطأ في الكلمة " ان يتفاعل " . خطأ النحوي من أفعال الخمسة لان هي في محال النصب	من الرجال والنساء <u>أن يتفاعل</u>	٩

<sup>15</sup> A. Shohib Khaironi, *Audlohul Manāhij A Complete Guide to Arabic Grammar*, WCM Press, Jatibening, 2008, hlm. 33.

<sup>13</sup> ibid. 122

	أفعال	علامة نصبها بغير بألف مثني		
أفعال الخمسة تنصب وتجزم بحذف النون و الصحيح "أن يتفاعلا"	الخمسة	الخطأ في كلمة "ان يتفاعل" خطأ نحوي من أفعال الخمسة لان هي في محال النصب علامة نصبها بغير بألف مثني	من الرجال والنساء <u>ان يتفاعل</u>	١٠
أفعال الخمسة تنصب وتجزم بحذف النون و الصحيح "أن يتصلا"		الخطأ في كلمة "أن يتصل" خطأ نحوي من أفعال الخمسة لان هي في محال النصب علامة نصبها بغير بألف مثني	يجعل الرجل والمرأة يستطيع أن يتصل	١١
اسم مجرور بثلاثة اسباب: بحرف جر، إضافة و تابع و الصحيح "للعلاقة" <sup>١٧</sup>	اسم مجرور	هذا خطأ في الكلمة "من العلاقة الانسانية". خطأ نحوي من اسم مجرور لأن مترجم يترجم كلمة untuk با "من"	لان الزواج الموثق والمقرب من العلاقة الانسانية	١٢

<sup>17</sup> Abu Razin Dan Ummu Razin. *Ilmu Nahwu Untuk Pemula* (Pustaka Bisa : 2015) hlm : 131

اسم مجرور بثلاثة اسباب: بحرف جر، إضافة و تابع والصحيح " من قَبْلٍ".		الخطأ في كلمة " من قَبْلٍ", خطأ النحوي من اسم مجرور لأن يعطي المترجم الحركة ضمة في اسم مجرور	اتخذت من قبل الرجل	١٣
فعل المضارع الذي يبدأ بأحد حرف المضارعة " أن ي ت <sup>١٨</sup> الصحيح " يكرم أو يشرف "	فعل المضارع	هذا خطأ في الكلمة السحايا. خطأ النحوي من فعل المضارع لأن ترجم كلمة memuliakan يبدأ بغير حرف المضارع	السحايا الإسلام درجة البشر	١٤
فعل المضارع الذي يبدأ بأحد حرف المضارعة أن ي ت الصحيح "يمجد" <sup>١٩</sup>		الخطأ في كلمة " تمجد " خطأ النحوي من فعل المضارع لأن فعله لا يتبع فاعله المذكر	الاسلام تمجد الإنسان من الحيوانات	١٥
اسم يأتي بعد المضاف وهو مجرور الصحيح		الخطأ في كلمة " طبيعة الإنسان " خطأ النحوي	وقفألطبيعة الإنسان	

<sup>١٨</sup> علي حارم ومصطفى امين : النحو الواضح في قواعد اللغة العربية , (كورينش نيل - القاهرة : دار المعارف, ١١١٩), ص. ٢٣.

<sup>١٩</sup> Moch Anwar. Ilmu Nahwu Terjemah Matan Al-Jurumiyyah Dan Imrithy.(Bandung:Sinar Baru Algensindo. 2015) hlm : 55

<u>"لطبيعة الإنسان"</u>		من <u>مضاف إليه</u> لأن المترجم يعطي الحركة في مضاف إليه بضممة		١٦
اسم يأتي بعد المضاف وهو مجرور الصحيح <u>"لطبيعة الإنسان"</u> <sup>٢٠</sup>	مضاف إليه	خطأ في الكلمة الكلمة "درجة الناس" خطأ النحوي من مضاف إليه لأن المترجم يعطي الحركة في مضاف إليه بضممة	يرقي الإسلام درجة الناس	١٧
النعته تابع للمنعوت في رفعه ونصبه وخفضه وتعريفه و تنكيره الصحيح <u>"الحياة المناسبة"</u>		الخطأ في كلمة الحياة المناسب, خطأ النحوي من نعت منعوت لأن لا يتبع نعت منعوتها في الحالة مؤنثها	لنيل شريك الحياة <u>المناسب</u>	١٨
النعته تابع للمنعوت في رفعه ونصبه وخفضه وتعريفه و تنكيره الصحيح <u>"الزوج والزوجة"</u>	نعت منعوت	الخطأ في كلمة الصالحون خطأ النحوي من نعت منعوت لأن لا يتبع نعت منعوتها في الحالة مؤنثها	اختيار الزوج والزوجة <u>الصالحون</u>	١٩

<sup>20</sup> Achmad Sunarto. *Terjemah Nahwu Wadhiah*. (Surabaya : Al-Hidayah. 1994), hlm : 163

<u>الصالحون</u>				
جمع تكثير مادل على أكثر من اثنين بتغير صورة مفرده و الصحيح "طرق"	جمع تكثير	لأن مترجم يترجم كلمة cara-cara (جمع) با" الطريقة " (مفرد)	ينظم الإسلام <u>الطريقة</u>	٢٠

الفصل ج-٨ النص الخامس - النص الثامن				
الرقم	تعريف الأخطاء	وصف الأخطاء	أنواع الأخطاء	تفسير الأخطاء
١	جدة الأكثر أهمية	الخطأ في الكلمة " الأكثر أهمية " خطأ نحوي من اسم تفضيل		اسم التفضيل يتبع بوزن أَفْعَلِ الصحيح "أهم"
٢	دين الأكثر جيد	الخطأ في الكلمة "الأكثر جيد" لأن هذه الجملة لا يتبع الوزن في اسم التفضيل أَفْعَلِ	اسم تفضيل	
	اختيار الزوج والزوجة <u>خطوة</u>	الخطأ في الكلمة " خطوة مهمة " خطأ نحوي من		اسم التفضيل يتبع بوزن أَفْعَلِ الصحيح "

أهم		اسم تفضيل لأن هذه الجملة لا يتبع الوزن في اسم التفضيل أَفْعَلْ	مهمة	٣
اسم التفضيل يتبع بوزن أَفْعَلْ الصحيح أحسن		الخطأ في الكلمة " دينهم جيذا " خطأ النحوي من اسم تفضيل لأن هذه الجملة لا يتبع الوزن في اسم التفضيل أَفْعَلْ	في الإختيار لا بد أن يكون دينهم جيذا	٤
أفعال الخمسة تنصب وتجزم بحذف النون و الصحيح "أن يتعاملا"		الخطأ في كلمة ان يتفاعل خطأ النحوي من أفعال الخمسة لأن هي في محال النصب علامة نصبها بغير ألف مثنى	الرجال والنساء يستطيع أن يتعامل بالخير	٥
أفعال الخمسة تنصب وتجزم بحذف النون و الصحيح "أن يتعاملا"	أفعال الخمسة	خطأ في الكلمة " ان يتعاملو " خطأ النحوي من أفعال الخمسة لأن هي في محال النصب علامة نصبها بغير ألف مثنى	الذكر والانثى أن يتعاملوا	٦
أفعال الخمسة		الخطأ في الكلمة " أن	جعل الذكور	

تنصب وتجزم بحذف النون و الصحيح <u>"أن يتفاعلا"</u>		تتفاعل " خطأ النحوي من أفعال الخمسة لأن هي في محال النصب علامة نصبها بغير ألف مثني	والإناث يمكن أن تتفاعل	٧
النعته تابع للمنعوت في رفعه ونصبه و خفضه وتعريفه و تنكيره الصحيح <u>" الجهد الشديد "</u>		خطأ في الكلمة " الجهد والاجتهاد " خطأ النحوي من أفعال الخمسة لأن لا يتبع نعت منعوتها في الحالة مذكرها	تحتاج عملية اختيار الزوج إلى الجهد والإجتهاد	٨
النعته تابع للمنعوت في رفعه ونصبه و خفضه وتعريفه و تنكيره الصحيح <u>" الصالحين "</u>	نعت و منعوت	خطأ في الكلمة " الصالح " خطأ النحوي من نعت و منعوت لأن لا يتبع نعت منعوتها في الحالة مذكرها	اختيار الزوج والزوجة <u>الصالح</u>	٩
النعته تابع للمنعوت في رفعه ونصبه و خفضه وتعريفه و تنكيره الصحيح <u>" الصالحين "</u>		الخطأ في كلمة " الصالح " خطأ النحوي من نعت و منعوت لأن لا يتبع نعت منعوتها في الحالة مذكرها	اختيار الزوج والزوجة <u>الصالح</u>	١٠
النعته تابع للمنعوت		الخطأ في كلمة " الحياة "	لنيل شريك	

<p>في رفعه ونصبه و خفضه وتعريفه و تنكيه الصحيح " الحياة المقصودة "</p>		<p>المقصود " خطأ النحوي من نعت <u>منعوت</u> لأن لا يتبع نعت منعوتها في الحالة مؤنثتها</p>	<p><u>الحياة المقصود</u></p>	<p>١١</p>
<p>اسم مجرور بثلاثة اسباب: بحرف جر، إضافة و تابع والصحيح " من الحيوان " .</p>	<p>اسم مجرور</p>	<p>الخطأ في الكلمة " من على الحيوان " خطأ النحوي من <u>اسم مجرور</u> لأن يتلقي ٢ حرف جر في كلمة واحد</p>	<p>درجة الناس <u>من على الحيوان</u></p>	<p>١٢</p>
<p>اسم مجرور بثلاثة اسباب: بحرف جر، إضافة و تابع والصحيح " من الحيوان " .</p>		<p>الخطأ في كلمة " من على المخلوقات " خطأ النحوي من اسم <u>مجرور</u> لأن يتلقي ٢ حرف جر في كلمة واحد</p>	<p>أفضل من <u>على المخلوقات</u></p>	<p>١٣</p>
<p>جمع تكثير مادل على أكثر من اثنين بتغير صورة مفرده و الصحيح " طرق "</p>	<p>جمع التكثير</p>	<p>خطأ الكلمة " الطروق " خطأ النحوي من <u>جمع</u> التكثير لأن مترجم يترجم كلمة cara-cara (جمع) با " " الطروق "</p>	<p>في اختيار <u>الزوجة الطرائق</u></p>	<p>١٤</p>

الضمير "هـ" يمنع أن يتصل بلام التعريف الصحيح "دينه"	اسم ضمير	خطأ في الكلمة "الدينه". خطأ نحوي من اسم ضمير لأن يتصل الضمير بـ"ال" في كلمة واحدة	وأحسن في الدينه	١٥
---	----------	--	-----------------	----

<p>الفصل أ-١ النص التاسع - النص الثانية عشرة</p>				
الرقم	تعريف الأخطاء	وصف الأخطاء	أنواع الأخطاء	تفسير الأخطاء
١	اختيار زوجية هي <u>مرحلة مهمة</u>	الخطأ في الكلمة "مرحلة مهمة" خطأ نحوي من <u>اسم تفضيل</u>	أنواع الأخطاء	اسم التفضيل يتبع بوزن أَفْعَلِ الصَّحِيحِ "أهم"
٢	الدين الأكثر جيد <u>الدين الأكثر جيد</u>	الخطأ في الكلمة "الأكثر جيد" لأن هذه الجملة لا يتبع الوزن في اسم <u>التفضيل أَفْعَلِ</u>		اسم التفضيل يتبع بوزن أَفْعَلِ الصَّحِيحِ "أفضل"
٣	و يجعله أولى بين <u>الأخر</u>	الخطأ في كلمة أولى بين الآخر خطأ نحوي من اسم تفضيل لأن هذه الجملة لا يتبع الوزن في اسم		من اسم تفضيل

		التفضيل أَفْعَلْ		
اسم التفضيل يتبع بوزن أَفْعَلِ الصحيح " <u>أهم</u> "		الخطأ في الكلمة "مرحلة مهمة " خطأ نحوي من اسم تفضيل لأن هذه الجملة لا يتبع الوزن في اسم التفضيل أَفْعَلْ	اختيار الزوج <u>مرحلة مهمة</u>	٤
اسم التفضيل يتبع بوزن أَفْعَلِ الصحيح " <u>أهم</u> " <sup>٢١</sup>		الخطأ في الكلمة " طريقة مهمة" خطأ نحوي من اسم تفضيل لأن هذه الجملة لا يتبع الوزن في اسم التفضيل أَفْعَلْ	اختيار الزواج <u>طريقة مهمة</u>	٥
الضمير "هـ" يمنع أن يتصل بلام التعريف الصحيح "حقوقه" اسم ضمير		خطأ في الكلمة "الحقوقه". خطأ نحوي من اسم ضمير لأن يتصل الضمير بـ"ال" في كلمة واحد	حدا على يقضي الحقوقه	٦
الضمير "هـ" يمنع أن يتصل بلام التعريف		خطأ في الكلمة "الدينه ".خطأ نحوي من اسم	وهو احسن في الدينه	٧

<sup>٢١</sup> لشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية. (بيروت- لبنان: دار الكتب العلمية) ص : ١٤٠

الصحيح "دينه"		ضمير لأن يتصل الضمير بـ"ال" في كلمة واحد		
فعل المضارع الذي يبدأ بأحد حرف المضارعة أن ي ت الصحيح "يستطع"	فعل المضارع	الخطأ في كلمة "يستطعي" "خطأ النحوي من فعل المضارع لأن زيادة "ي" بعد "ط"	ويستطعي لتحقيق معنى الحياة	٨
جمع تكثير مادل على أكثر من اثنين بتغيير صورة مفرده و الصحيح "طرق" ٢٢	جمع التكثير	خطأ الكلمة "الطارق" خطأ النحوي من جمع التكثير لأن مترجم يترجم كلمة cara-cara (جمع) بـ"الطروق"	اختيار الزوجة الطارق	٩
جمع تكثير مادل على أكثر من اثنين بتغيير صورة مفرده و الصحيح "طرق"		خطأ الكلمة "الطرائق" خطأ النحوي من جمع التكثير لأن مترجم يترجم كلمة cara-cara (جمع) بـ"الطرائق"	في اختيار الزوجة الطرائق	١٠

<sup>٢٢</sup> الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية. (بيروت- لبنان: دار الكتب العلمية) ص : ٢٠

## الجدول الأول ٢

الشرح	جملة الأخطاء			أنواع الخطأ	الرقم
	الفصل أ-	الفصل ج-	الفصل ج-		
	١	٨	١٣		
لا يتبع الوزن في اسم التفضيل بوزن أَفْعَلُ	٥	٥	٨	اسم تفضيل	١
علامة الاخر لا يناسب محلها	٤	٣		أفعال الخمسة	٢
النعته لا يتبع للمنعوت في رفعه ونصبه وخفضه وتعريفه و تنكيهه	٣	٢		نعت منعوت	٣
يجتمع حرف جر في جملة واحدة	٢	٢		اسم مجرور	٤
يكتب الجملة من جمع تكسير باسم المفرد	٢	١	١	جمع تكسير	٥

لا يبدأ الفعل بأحد حرف المضارعة	٢	١	٦	فعل مضارع
دمح ضمير با"ال" تعريف في جملة واحدة		١	٢	اسم ضمير
تعطي حركة المضاف إليه بالضممة	٢			مضاف إليه
	٢٠	١٦	١٠	

تحليل البيانات من ثلاث الفصول (العالى، المتوسط، المبتدئ) توجد ٨ أنواع أخطاء

النحوية أكثر منها:

تحليل البيانات من عرض البيانات كمايلي:

الفصل أ-١ (العالى) :

أكثر الأخطاء من فصل أ: اسم التفضيل (خمس أخطاء)، جمع التكسير (خطائين)، فعل المضارع (خطأ)، اسم الضمير (خطائين).

يأخذ الملاحظ أن أكثر الأخطاء في فصل أ يخطأ في مفاهيم (اسم التفضيل، جمع التكسير، فعل المضارع، اسم الضمير). أما الطريقة لتحسين الأخطاء يعني بتعميق الدرس

عن (اسم التفضيل، جمع التكسير، فعل المضارع، اسم الضمير).

الفصل ج-٨ (المتوسط):

أكثر الأخطاء من فصل ج-٨: اسم التفضيل (خمس أخطاء), أفعال الخمسة (أربع أخطاء), نعت منعوت (ثلاث أخطاء), اسم مجرور (خطائين), جمع تكسير (خطاء), اسم ضمير (خطاء).

يأخذ الملاحظ أن أكثر الأخطاء في فصل ج-٨ يخطأ في مفاهيم (اسم التفضيل, أفعال الخمسة, نعت منعوت, اسم مجرور, جمع التكسير, اسم الضمير). أما الطريقة لتحسين الأخطاء يعني بتعميق الدرس عن ( اسم التفضيل, أفعال الخمسة, نعت منعوت, اسم مجرور, جمع التكسير, اسم الضمير).

الفصل ج-١٣ (المبتداء):

أكثر الأخطاء من فصل ج-١٣: اسم التفضيل (ثمانى أخطاء), أفعال الخمسة (ثلاث أخطاء), نعت منعوت (ثلاث أخطاء), اسم مجرور (خطائين), جمع تكسير (خطاء), فعل المضارع (خطائين), مضاف إليه (خطائين).

يأخذ الملاحظ أن أكثر الأخطاء في فصل ج-١٣ يخطأ في مفاهيم (اسم التفضيل, أفعال الخمسة, نعت منعوت, اسم مجرور, جمع التكسير, فعل المضارع, مضاف إليه). أما الطريقة لتحسين الأخطاء يعني بتعميق الدرس عن ( اسم التفضيل, أفعال الخمسة, نعت منعوت, اسم مجرور, جمع التكسير, فعل المضارع, مضاف إليه).

من تحليل البيانات تأخذ الباحثة الملاحظ من ثلاث الفصول أن بشكل عام في

كل فصول تخطأ في تفهيم وتطبيق القواعد النحوية, الأخطاء التي تحدث من اسم تفضيل, أفعال الخمسة, نعت منعوت, اسم مجرور, جمع التكسير, فعل المضارع, اسم ضمير,

مضاف إليه. فلذلك وجب على المدرس لترقية المفاهيم الطلبة عن قواعد النحوية خاصة عن: اسم تفضيل, أفعال الخمسة, نعت منعت, اسم مجرور, جمع التكسير, فعل المضارع, اسم ضمير, مضاف إليه, أي بكثرة التمرينات.



## الفصل الخامس

### نتائج البحث و مناقشتها

سيبحث في هذا البحث نتائج البحث و مناقشتها. يهدف هذا البحث ليعرف الأخطاء النحوية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية في برنامج الخاصة تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج و يأخذ منه ثلاثة الفصول يعني من الفصل أ- ١ (العالى) ج- ٨ (المتوسط) ج- ١٣ (المبتدء) بالنتائج كمايلي:

١. أما الأسئلة البحث في هذه المقالة ما الأخطاء النحوية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية في برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج من نتائج البحث باستخدام نظرية تحليل البيانات error (analysis) ذكر رشدي أحمد طائمة يعني منهجية عمل على:

أ- تعريف الأخطاء هو حد الإجابة الطلاب استطرده من استعمال اللغة الصحيح. يعمل الباحثة لتعريف الأخطاء التي تظهر في كتابة الطلاب استطرده من قواعد اللغوية.

ب- تصويف الأخطاء

تصويف الأخطاء هو يبين ناحية شد القواعد و تصنيف المجموعة التي تسند علي حد موضع الأخطاء في مبحث اللغوية. الباحثة يبين و يجمع أنواع الأخطاء الواقع في قواعد اللغوية.

## ج- تفسر الأخطاء

يبين العوامل التي تساعد في تحليل الأخطاء مع مصدر السبب الأخطاء وتعطي الباحثة تبيين عن كل أخطاء و أسبابه والحلّ عن مسألة ما.

بهذه النظرية من ثلاث الفصول يعني من الفصل أ-١ (العالى) ج-٨ (المتوسط) ج-١٣ (المبتدئ) توجد ٨ الأخطاء النحوية في ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية بالملاخص:

تحليل البيانات من عرض البيانات كمايلي:

الفصل أ-١ (العالى):

أكثر الأخطاء من فصل أ: اسم التفضيل (خمس أخطاء), جمع التكسير (خطائين), فعل المضارع (خطأ), اسم الضمير (خطائين).

يأخذ الملاحظ أن أكثر الأخطاء في فصل أ يخطأ في مفاهم ( اسم التفضيل, جمع التكسير, فعل المضارع, اسم الضمير). أما الطريقة لتحسين الأخطاء يعني بتعميق الدرس عن ( اسم التفضيل, جمع التكسير, فعل المضارع, اسم الضمير).

الفصل ج-٨ (المتوسط):

أكثر الأخطاء من فصل ج-٨: اسم التفضيل (خمس أخطاء), أفعال الخمسة (أربع أخطاء), نعت منعوت (ثلاث أخطاء), اسم مجرور (خطائين), جمع تكسير (خطأ), اسم ضمير (خطأ).

يأخذ الملاحظ أن أكثر الأخطاء في فصل ج-٨ يخطأ في مفاهم ( اسم التفضيل, أفعال الخمسة, نعت منعوت, اسم مجرور, جمع التكسير, اسم الضمير). أما الطريقة

لتحسين الأخطاء يعني بتعميق الدرس عن ( اسم التفضيل, أفعال الخمسة, نعت منعوت, اسم مجرور, جمع التكسير, اسم الضمير).

الفصل ج-١٣ (المبتداء):

أكثر الأخطاء من فصل ج-١٣: اسم التفضيل (ثماني أخطاء), أفعال الخمسة (ثلاث أخطاء), نعت منعوت (ثلاث أخطاء), اسم مجرور (خطائين), جمع تكسير (خطاء), فعل المضارع (خطائين), مضاف إليه (خطائين).

يأخذ الملاحظ أن أكثر الأخطاء في فصل ج-١٣ يخطأ في مفاهيم ( اسم التفضيل, أفعال الخمسة, نعت منعوت, اسم مجرور, جمع التكسير, فعل المضارع, مضاف إليه). أما الطريقة لتحسين الأخطاء يعني بتعميق الدرس عن ( اسم التفضيل, أفعال الخمسة, نعت منعوت, اسم مجرور, جمع التكسير, فعل المضارع, مضاف إليه).

تأخذ بالملاحظ من ثلاث الفصول أن بشكل عام في كل فصول تخطأ في تفهيم وتطبيق القواعد النحوية, الأخطاء التي تحدث من اسم تفضيل, أفعال الخمسة, نعت منعوت, اسم مجرور, جمع التكسير, فعل المضارع, اسم ضمير, مضاف إليه. فلذلك وجب على المدرس لترقية المفاهيم الطلبة عن قواعد النحوية خاصة عن: اسم تفضيل, أفعال الخمسة, نعت منعوت, اسم مجرور, جمع التكسير, فعل المضارع, اسم ضمير, مضاف إليه, أي بكثرة التمرينات.

## الفصل السادس

### ملخص نتائج البحث

استهدادا على الوصف وتحليل النتائج من أوراق العمل المرتبط المناسب هذا البحث بما يمكن أن تلخص الباحثة أن الأخطاء النحوية في الترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية في ثلاثة الفصول كمايلي:

#### الفصل أ- ١ (العالى):

أكثر الأخطاء من فصل أ: اسم التفضيل (خمس أخطاء), جمع التكسير (خطائين), فعل المضارع (خطأ), اسم الضمير (خطائين).  
يأخذ الملاحظ أن أكثر الأخطاء في فصل أ يخطأ في مفاهم ( اسم التفضيل, جمع التكسير, فعل المضارع, اسم الضمير). أما الطريقة لتحسين الأخطاء يعني بتعميق الدرس عن ( اسم التفضيل, جمع التكسير, فعل المضارع, اسم الضمير).

#### الفصل ج- ٨ (المتوسط):

أكثر الأخطاء من فصل ج- ٨: اسم التفضيل (خمس أخطاء), أفعال الخمسة (أربع أخطاء), نعت منوعات (ثلاث أخطاء), اسم مجرور (خطائين), جمع تكسير (خطأ), اسم ضمير (خطأ).

يأخذ الملاحظ أن أكثر الأخطاء في فصل ج- ٨ يخطأ في مفاهم ( اسم التفضيل, أفعال الخمسة, نعت منوعات, اسم مجرور, جمع التكسير, اسم الضمير). أما الطريقة لتحسين الأخطاء يعني بتعميق الدرس عن ( اسم التفضيل, أفعال الخمسة, نعت منوعات, اسم مجرور, جمع التكسير, اسم الضمير).

### الفصل ج- ١٣ (المبتدء):

أكثر الأخطاء من فصل ج-١٣: اسم التفضيل(ثماني أخطاء), أفعال الخمسة (ثلاث أخطاء), نعت منعوت(ثلاث أخطاء), اسم مجرور(خطائين), جمع تكسير(خطاء), فعل المضارع(خطائين), مضاف إليه(خطائين).

يأخذ الملاحظ أن أكثر الأخطاء في فصل ج-١٣ يخطأ في مفاهيم ( اسم التفضيل, أفعال الخمسة, نعت منعوت, اسم مجرور, جمع التكسير, فعل المضارع, مضاف إليه). أما الطريقة لتحسين الأخطاء يعني بتعميق الدرس عن ( اسم التفضيل, أفعال الخمسة, نعت منعوت, اسم مجرور, جمع التكسير, فعل المضارع, مضاف إليه).

تأخذ بالملاحظ من ثلاث الفصول أن بشكل عام في كل فصول تخطأ في تفهيم وتطبيق القواعد النحوية, الأخطاء التي تحدث من اسم تفضيل, أفعال الخمسة, نعت منعوت, اسم مجرور, جمع التكسير, فعل المضارع, اسم ضمير, مضاف إليه. فلذلك وجب على المدرس لترقية المفاهيم الطلبة عن قواعد النحوية خاصة عن: اسم تفضيل, أفعال الخمسة, نعت منعوت, اسم مجرور, جمع التكسير, فعل المضارع, اسم ضمير, مضاف إليه, أي بكثرة التمرينات.

## قائمة المراجع

الدكتور عبد العزيز إبراهيم العصلي. النظرية اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية, سعود

١٩٩٩

الشيخ مصطفى الغلاييني. جامع الدروس العربية. (بيروت- لبنان: دار الكتب العلمية

عبد الهادي الفضلي, مختصر الصرفي, بيروت لبنان : دار القلم

محمود إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين . التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء. المملكة

العربية السعودية: عمادة شؤون المكتبات. ١٩٨٢م

محمد ابراهيم عباره . النحو التعليمي في التراث العربي . بالاسكندرية : منشآت المعارف

مصطفى امين علي الجارم. النحو الواضح في قواعد اللغة العربية. دار المعارف. ١٩٩٤ م

A. Khaironi Shohib, 2008. *Audlohul Manāhij A Complete Guide to Arabic Grammar*, WCM Press, Jatibening.

Anwar Moch. 2015. *Ilmu Nahwu Terjemah Matan Al-Jurumiyyah Dan Imrithy*. Bandung : Sinar Baru Algensindo

Al Farisi Zaka. 2011. *Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: Remaja Rosdakarya

Burdah Ibnu. 2010. *Menjadi Penerjemah Metode Dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Penerbit Yokyakarta: Tiara Wacana

Barid Syamsiyah, *Analisis Kesalahan Berbahasa (Studi Kasus Kesalahan Penerapan Kaidah Imlak Pada Mahasiswa Studi Intensif Bahasa Asing (Siba) Iain Salatiga 2015/2016)*. Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga. Yogyakarta

Munip Abdul. 2009. *Strategi Dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Penerbit Teras.

Moleong Lexy J. ,2002 *.Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosda Karya

Razin Abu, Ummu Razin. 2015. *Ilmu Nahwu Untuk Pemula*. Pustaka Bisa

Sunarto Achmad. 1994. *Terjemah Nahwu Wadhih*. Surabaya : Al-Hidayah

Syihabuddin. 2002. *Teori Dan Praktik Terjemahan Arab Indonesia*. Bandung : Departemen Pendidikan Nasional

Tanzeh Ahmad . 2009 *Pengantar Metode Penelitian*. Yogyakarta: Teras



## السيرة الذاتية

الاسم : عتيق رحمتك  
رقم القيد : ١٣١٥١٦٠  
مكان الميلاد وتاريخه : بواجوانيكوروا, ١٤ اگسطس ١٩٩٦  
كلية / قسم : كلية علوم التربية والتعليم / قسم تعليم اللغة العربية  
سنة بداية الدراسة : ٢٠١٣  
العنوان : سنداغ أكوع, سومبيرجوا بواجوانيكوروا  
الهاتف : ٠٨٥٧٣٣٥٨٠٨٢٩



KEMENTERIAN AGAMA  
 UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG  
 FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN  
 Jalan Gajayana 50, Telepon (0341) 552398 Faximile (0341) 552398 Malang  
 http://ftk.uin-malang.ac.id, email : ftk\_uinmalang@yahoo.com

Nomor : Un.3.1/TL.00.1/1099/2017  
 Sifat : Penting  
 Lampiran : -  
 Hal : Izin Penelitian

19 April 2017

Kepada  
 Yth. Ketua PKPBA UIN Maliki Malang  
 di  
 Malang

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Dengan hormat, dalam rangka menyelesaikan tugas akhir berupa penyusunan skripsi mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, kami mohon dengan hormat agar mahasiswa berikut:

Nama : Atiq Rohmatika  
 NIM : 13150160  
 Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)  
 Semester - Tahun Akademik : Genap - 2016/2017  
 Judul Skripsi : Analisis Kesalahan Nahwu dalam Menerjemahkan Teks Indonesias ke Arab pada Mahasiswa PKPBA UIN Maliki Malang

Lama Penelitian : April 2017 sampai dengan Juni 2017 (3 bulan)  
 Beri izin untuk melakukan penelitian di lembaga/instansi yang menjadi wewenang Bapak/Ibu.

Demikian, atas perkenan dan kerjasama Bapak/Ibu yang baik disampaikan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*

a.n Dekan  
 Wakil Dekan Bid. Akademik,



Dr. Hj. Sulolah, M.Ag  
 NIP. 19651112 199403 2 002

*Handwritten signature and date: 19/4/17*

- Tembusan :
1. Yth. Ketua Jurusan PBA
  2. Arsip



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG  
UPT – PUSAT PENGEMBANGAN BAHASA

Jalan Gajayana Jalan Gajayana Nomor 50 Telepon (0341) 551354, Faksimile (0341) 572533  
Website: [www.uin-malang.ac.id](http://www.uin-malang.ac.id) E-mail: [info@uin-malang.ac.id](mailto:info@uin-malang.ac.id)

## SURAT KETERANGAN

Nomor : Un.3/UPT-PPB/PP.01.1/104/2017

Yang bertanda tangan di bawah ini, Kepala Pusat Pengembangan Bahasa (P2B) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang

Nama : Dr. H. Syaiful Mustofa, M.Pd  
NIP. : 19720705200604 1 032  
Jabatan : Kepala Pusat Pengembangan Bahasa UIN Maliki Malang

menerangkan bahwa :

Nama : Atiq Rohmatika  
NIM : 13150160  
Fakultas : FITK UIN Maliki Malang  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
Tema Penelitian :

"تحليل الأخطاء النحوية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية المتعاونين في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج"

Alamat : Jl. Sunan Kalijaga dalam No. 31 Malang

yang bersangkutan benar-benar telah melakukan penelitian di Program Khusus Pengembangan Bahasa Arab (PKPBA) Pusat Pengembangan Bahasa UIN Maulana Malik Ibrahim Malang terhitung dari bulan April-Juni 2017.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 12 Juni 2017

Kepala,



Dr. H. Syaiful Mustofa, M.Pd

NIP. 19720705200604 1 032

Tembusan kepada Yth:

1. Ketua Program PPBA
2. Unit. Layanan Akademik
3. Yang bersangkutan
4. Arsip

Nb: Yang bersangkutan harus mengumpulkan hasil penelitiannya sebagai arsip PKPBA

Nama :

Kelas :

Terjemahkanlah kedalam bahasa Arab!

#### “Memilih Pasangan”

Dengan menikah, islam meninggikan (memuliakan) derajat manusia dari pada hewan. Dengannya pula islam menjadikan laki laki dan perempuan dapat berinteraksi/ berhubungan dengan baik, sesuai dengan kodrat manusia, dan menjadikannya lebih utama dari pada makhluk lain. Juga dapat merealisasikan makna kehidupan yang dimaksudkan.

Memilih pasangan hidup adalah fase paling penting sebelum memasuki kehidupan rumah tangga, hal itu dikarenakan pernikahan merupakan pengikat yang erat untuk hubungan kemanusiaan. Proses memilih pasangan hidup membutuhkan usaha yang keras, agar mendapatkan pendamping hidup yang sesuai. Memilih suami/istri adalah suatu langkah penting yang ditempuh manusia dalam hidupnya. Maka apabila lelaki telah memilih seorang wanita sebagai pendamping hidupnya, maka ia akan menjadikannya bagian darinya, mengasuh anak anaknya dan rumah tangganya.

Islam mengatur cara-cara memilih istri dan suami yang sholeh, sebagai seorang panutan, hal yang diperhatikan dalam memilih pasangan adalah yang paling bagus agamanya, yang akan mendorongnya untuk melakukan hak-haknya, sebagaimana gambaran wanita sholehah dijelaskan oleh Allah: fash-sholihatun qonitatun hafidhotul lil ghoibi bima hafidhollah yang artinya : sebab itu maka wanita yang sholehah ialah yang taat kepada Allah, lagi memelihara diri ketika suaminya tidak ada, oleh karena itu Allah telah memelihara mereka. (annisa':34)





